

## Construction de la phrase. Quelques éléments de syntaxe

La phrase tchouktche témoigne à la fois de l'existence d'un mode spécifique de pensée et aussi de la possibilité pour le locuteur d'organiser sa pensée comme on le fait par exemple dans les langues indo-européennes.

Le verbe tchouktche sous ses différentes formes joue un rôle prédominant dans l'expression des idées. Il rend parfois ce que le français rend par un nom:

Ətri ɲenilʔanma (Rəɬɣew 2/30). *Eux étant jeunes = dans leur jeunesse.*

Dans les chapitres « Incorporation », « Verbes » et autres de nombreux exemples illustrent le fonctionnement de la langue. On trouvera ici quelques éléments supplémentaires qui mettent en relief les possibilités de choix offertes au locuteur dans l'agencement de la phrase, attirent l'attention sur des accords inattendus qui en montrent la diversité, relèvent certaines sources d'ambiguïté. On trouvera aussi un tableau des procédés et mots de juxtaposition, coordination et subordination en constatant au passage que subordonnants et gérondifs peuvent ne pas s'exclure.

1. Le rôle de l'indice personnel.
2. La copule.
3. Construction nominative, construction ergative.
4. Apport spécifique de l'affixation et de la combinaison de radicaux.
5. Quelques autres constructions spécifiques.
6. Accords inattendus.
7. Sources d'ambiguïté.
8. Expression du but, de la manière, du temps, de la cause, de la condition, de la comparaison.
9. La coordination.
10. La juxtaposition.
11. La subordination sans subordonnants.
12. Les subordonnants.
13. Subordonnants et gérondifs associés.
14. L'interrogation indirecte.
15. La phrase simple à un élément.
16. La phrase simple à deux éléments.
17. La phrase simple de plus de deux éléments.
18. L'ordre des mots.
19. Procédés d'insistance et d'expressivité.

### 1. Pratiquement tous les éléments du discours reçoivent des indices personnels.

Ils ont ces indices personnels en commun avec le verbal : ɣəm 1sg; ɣət 2sg; muri 1pl; turi 2pl. Ces indices coïncident avec les pronoms personnels, ce qui permet de faire, au gré du locuteur, l'économie du pronom personnel sujet.

#### 1.1. Le verbe :

Nə.req.i.ɣət (Jatɣəɣən 45)

Dur. *faire quoi.é.2sg*

*Que fais-tu ? ou Que t'arrive-t-il ?*

#### 1.2. Le participe verbal, ici du verbe antipassif enanqametwawək *nourrir* :

ɣəm am.ɣəmnan enanqametwawə.1ʔ.e.ɣəm (Jatɣəɣən 3/18)

Pers 1sg *seul.pers 1sg/instr nourrir.part.é.1sg*

*Moi seul je (vous) nourris.*

#### 1.3. Le nom :

Aləmə serməŋxəɾɣ.e.ɣəm eŋʔel.jejwel.qej.i.ɣəm na.natwə.ɣəm (Weqet 9)  
*Bien que répugnance.é.1sg ints.orphelin.dim.é.1sg A3pl.faire venir:P1sg*  
*Bien que je sois un très répugnant petit orphelin, ils m'ont fait venir chez eux.*  
 L'indice personnel est repris dans les différentes composantes de la phrase.  
 Le nom abstrait en -xəɾɣ- fonctionnant comme adjectif n'est pas rare.

## 1.4. Le participe nominal :

Torɣənan-semɣʔo.lʔə.tore (Belikov 204)  
 Pers2pl/instr-*pensée*.part.2pl  
*Vous avez votre propre jugeote.*

1.5. Le pronom rʔe- (radical de rʔenut *quoi, quelque chose*) :

Pirqə.ɣili.rʔe.j.ɣət (Təŋeteyən 80)  
*S'accroupir.af/chercher.quoi.é.2sg*  
*Accroupi tu cherches quelque chose.*

Emploi original du suffixe verbal lexical -ɣili- qui d'ordinaire s'accroche à l'objet de la recherche et non à la manière de chercher. Par exemple əlweyilik *chercher/chasser/ le renne sauvage*.  
 L'ordre des termes de cette combinaison de radicaux avec l'objet après le verbe pour être surprenant n'en est pas moins normal.

## 1.6. Le démonstratif :

Ŋotqena.j.ɣəm (Jatɣəɾɣən 3/51)  
 Dém.é.1sg  
*Je suis celui-ci ou je suis ici.*

## 1.7. L'adjectif possessif :

ɣəmnine.j.ɣət sakett.e.ɣət (Jatɣəɾɣən 14)  
 Poss1sg.é.2sg *soeur.é.2sg*  
*Tu es ma soeur.*  
 A côté de ɣəmnine.j.ɣət *tu es mien*.

## 1.8. Le numéral cardinal :

Turi ŋəro.tore (Jatɣəɾɣən 19)  
 Pers2pl *trois.2pl*  
*Vous êtes trois.*

## 1.9. Le numéral ordinal :

Ŋəroqaw.e.ɣət ekke.j.ɣət  
*Troisième.é.2sg fils.é.2sg*  
*Tu es le troisième fils.*

## 1.10. L'interrogatif :

Qənwer ik.wʔet ʔemitlona.j.ɣət (Jatɣəɾɣən 3/51)  
*Finalement dire.passé3pl où.é.2sg*  
*Finalement elles dirent : Où es-tu ?*

## 1.11. L'interrogatif avec suffixe d'adjectif relationnel :

Meŋqo.kena.tore (Belikov 99)  
*D'où.adj.2pl*  
*D'où êtes-vous ?*

## 1.12. L'interrogatif exprimant la concession :

Q.ʔurek.wi mik.i.ɣət mən.wetɣaw (Legkov 19)  
 Imp2sg.*se montrer*.imp *qui.é.2sg* *imp1pl.parler*  
*Montre-toi, qui que tu sois, nous parlerons.*

Mik.i.ɣət *qui es-tu ou qui que tu sois*. Radical mik-, de l'interrogatif meŋin *qui*.  
 Mən.wetɣaw *nous parlerons*, forme courte pour mən.wetɣaw.mək.  
 L. Qutɣewət ne voit ici qu'une constatation: *Montre-toi, qui tu es, nous parlerons*.

## 1.13. La négation :

Үәм қарәм.ена.ј.үәм тејкеуә.сқiw.ә.1? .i.үәм (Jatҗарҗән 3/24)  
 Pers1sg nég.adj.é.1sg *se battre.af/aller.é.part.é.1sg*  
*Je ne viens pas pour me battre.*

## 1.14. L'interjection :

Tәтеҗет.i.үәт җewәсқет.i.үәт (Bogoraz 2/30)  
*Malédiction.é.2sg femme.é.2sg*  
*Tu es une malédiction, femme !*

## 1.15. A la troisième personne du singulier et du pluriel les indices personnels cèdent la place à des formes spécifiques :

Tәҗесқән n.in?ә.qin (Weqet 4)  
 Nom propre.abs adj.*rapide*.3sg  
*Tәҗесқән était rapide.*

**2. La copule (cop). La copule peut être exprimée ou non.**2.1. Copule wa.k *exprimée* :

Іҗәр ... ајәләу.ке.җ nә.twa.qen (Rәтҗew 83)  
*Aujourd'hui (gér).nég.s'effrayer.gér/nég dur.cop.3sg*  
*Aujourd'hui il est moins apeuré (litt. il n'est pas plus apeuré).*  
 Ajәләу.ке.җ est un gérondif négatif comparatif.

## 2.2. Copule non exprimée :

І?ам миҗкәри qun отҗ.етә әнҗин (Belikov 202)  
*Pourquoi parce que facile.adv ainsi*  
*Pourquoi ? Parce que (c'est) plus facile ainsi.*  
 L'adverbe отҗ.етә a une valeur comparative non marquée.

## 2.3. Copule non exprimée avec négation, ici au passé duratif :

Weqetҗewәт қарәм.ен җееккe.қeј әтр?ес нәлҗи.нәппәлуқин (Jatҗарҗән 18)  
 Nom propre.abs nég.adj *fil*le.dim.abs *mais* ints.*petit*.3sg  
*Weqetҗewәт n'était pas une petite fille, mais elle était très petite.*

**3. Verbes intransitifs à construction nominative et verbes transitifs à construction ergative : un des aspects fondamentaux du fonctionnement de la langue.**

## 3.1. Phrase avec construction nominative unipersonnelle. La forme du verbe intransitif reflète le sujet :

Wulqәtwi.k n.әппәлу.qin qlawәl nә.le.qin җәlwәл?.etә  
*Tomber (le soir).gér adj.petit.3sg homme.abs dur.aller.3sg troupeau.all*

әмәҗ әрәт emte.jo etәnw.әk мајәҗ.kә nә.twa.qen (Jatҗарҗән 40)

*et arme.abs porter:passif maître.loc grand.comp dur.être.3sg*  
*Le soir venu le petit homme alla vers le troupeau, et l'arme qu'il portait (litt. portée) était plus grande que son propriétaire.*

## 3.2. La flexion nominale ignore pour l'essentiel les cas obliques au pluriel. Le verbe transitif par ses référents à l'agent et au patient fournit les indications de nombre. Rappelons qu'il n'existe qu'un genre :

Puwreq.u.1?.u ne.lҗә.net Ins?ewi.l?.e (Weqet 20)

*Dauphin polaire.af/capturer.part.essif A3pl.considerer:P3pl lieu-dit.part.erg*

*Ceux d'Ins?ewin les considèrent comme ayant capturé un dauphin polaire.*

Puwreq.u.1?.u (essif) : *comme ayant capturé un dauphin polaire ou des dauphins polaires.*

L'actant ergatif Ins?ewәl?e ne varie pas :

Puwrequl?u lәҗnin Ins?ewil?e : *celui d'Ins?ewin le considéra comme ayant capturé...*

Puwrequl?u lәҗninet Ins?ewil?e : *celui d'Ins?ewin les considéra comme ayant capturé...*

Puwrequl?u nelҗәҗ?en Ins?ewil?e : *ceux d'Ins?ewin le considèrent comme ayant capturé...*

Puwrequl?u nelҗәnet Ins?ewil?e : *ceux d'Ins?ewin les considèrent comme ayant capturé...*

3.3. Le verbe transitif possède un actant à l'ergatif et un patient à l'absolutif. Cependant il peut ne pas refléter l'actant et le patient :

Qunese qoraŋə qejuu.lʔə.n lʔu.nin ʔiɣ.e (Jatɣəɣən 3/46)  
*Une fois renne.abs façon.part.3sg (A3sg). voir.P3sg loup.erg*  
*Un jour un loup vit un renne avec son façon (litt. ayant un façon).*

L'actant ne trouve pas son reflet dans lʔunin, mais le suffixe –nin reflète le patient.

3.4. Le pluriel de l'objet peut ne pas être marqué dans le verbe transitif :

Lʔu.nin tekisɣə.t (Bogoraz 3)  
 (A3sg). voir.P3sg viande.pl.abs  
*Il vit des viandes.*

Lʔunin : le référent –nin du patient est au singulier. La non référence au pluriel n'est pas fautive.

#### 4. Apport spécifique de l'affixation et de la combinaison de radicaux.

4.1. Le sujet ɲiremuri *nous deux* d'un verbe intransitif à la 1sg du présent peut être pluriel :

ɲire-muri tə.lɣi.re.tumɣew.ŋə.rkən (Belikov 76)  
*Deux-nous.abs.pl 1sg.ints.af/ vouloir:faire ami.af/ vouloir:Prés*  
*J'ai très envie de me lier avec toi (litt. nous deux je veux faire ami).*  
 Le circonfixe lexical re-/–ŋə possède le sens *vouloir*.

4.2. Un nom complément circonstanciel peut être incorporé à un verbe intransitif :

(Ətlon) lewtə-lqut.ɣʔi (Weqet 46)  
*Tête-se lever.passé3sg*  
*Il leva la tête (litt. il tête-se leva, il se leva de la tête).*

4.3. Un mot phrase peut avoir un double sujet, l'un personnel (mət- *nous*) d'un ensemble incorporé, et le sujet réel devenu complément circonstanciel (-ro- *tente intérieure*) du verbe intransitif welat- *pourrir* :

Mət.ra.ro-welat.ɣʔa (Weqet 18)  
 1pl.fut.tente intérieure-pourrir:fut  
*Notre tente intérieure pourrira (litt.nous-tente intérieure-pourrions)*

4.4. Le seul premier terme d'une combinaison de radicaux peut être nié :

A.walom.ke.kəme.jŋ.ə.lʔə.more (Toke 30)  
 Nég.obéir.nég.enfant.ints.é.part.1pl  
*Nous avons un grand enfant qui n'obéit pas.*  
 Le participe nominal implique un rapport de possession : kəmiŋə.lʔən *il a un enfant (des enfants)*.

4.5. L'actant (ʔeɣəsɣa *loup*) d'un verbe transitif (iwninet *il leur dit*) intègre le radical d'un verbe intransitif (msatko- *se briser*) et le sujet (ʔəm- *os*) de celui-ci :

lw.nine.t t.ʔəm.ə.msatko-ʔeɣəsɣ.a taam wəne (Belikov 137)  
 A3sg.dire.3pl proth.os.é.se briser-loup.erg excl/ça va excl/eh bien  
*Le grand loup aux os qui s'étaient brisés leur dit : bon, ça va !*  
 Un /t/ prothétique peut apparaître devant un arrêt glottal à l'initiale du mot ou de la syllabe.

4.6. Deux interrogatifs peuvent se situer de part et d'autre d'un radical verbal (ici witqi- *polissonner*) :

Rʔe-witqi-meŋin ʔennə-qaletlə penin jəmetwa.lʔə.n (Proverbes 29)  
*Quoi-polissonner-qui cou-en bas constamment être accroché.part.3sg*  
*Quel est celui qui polissonne constamment accroché le cou en bas ?*

4.7. Un prédicat peut être composé d'un gérondif associé à un auxiliaire :

Kəɣəntə-pere.ta rən.nin qoraŋə (Belikov 199)  
*Courant-rattraper.gér (A3sg).aux.P3sg renne.abs*  
*Il a rattrapé le renne à la course.*

Kəɣəntə- adverbe à la course s'intègre à -pere *rattraper*.

Le tour avec auxiliaire, très fréquent, insiste sur le procès : le berger a poursuivi la bête pendant un certain temps, éventuellement avec des péripéties, et il a fini par la rattraper. Sans auxiliaire kəɣəntəperenen qoraŋə *il a rattrapé le renne à la course* n'effectue qu'un simple constat de l'action.

## 5. Quelques autres constructions spécifiques.

5.1. Le tour avec passif prédicat insiste sur le procès :

Təŋesqən.e penin rərənŋeew.jo (Weqet 2/104)

Nom propre.erg *sans cesse* *rencontrer*.passif

*Təŋesqən la rencontra sans cesse.*

L'adverbe penin ne fait que souligner le processus. Il peut être omis. La forme fléchie ninenrənŋiwwqin *il l'a rencontra* effectuerait un simple constat.

5.2. Le tour avec un auxiliaire associé à un passif insiste également sur le procès :

Ənqen ra.lʔo.n.jo.no mənə.lʔə.n (Belikov 205)

Dém af/*vouloir.trouver*.af/*vouloir*.passif.essif impA1pl.aux.P3sg

*Nous devons le trouver* (litt. *nous allons le prendre en qualité du voulu être trouvé*).

5.3. Construction avec passif prédicat d'une proposition principale et participe actif prédicat d'une proposition dépendante :

Əməlʔo.rək ʔatsa.jo wetɣawə-mɣo.lʔə.n (ʔomruwje 66)

Tous.erg *attendre*.passif.3sg *parler-commencer*.part.3sg

*Tous attendaient qu'il commence à parler.*

5.4. Le tour avec auxiliaire montre qu'on n'est pas en présence d'un simple constat :

Jaraŋə req.e rasqewə.nw.o ləɣ.nin (Kəmʔətwaal 23)

Tente.abs *quelqu'un*.erg *entrer*.dév.essif (A3sg).aux.P3sg

*Quelqu'un est entré dans ma tente* (litt. *quelqu'un a pris ma tente comme lieu où entrer*).

On emploie reqe (de rʔenut *quoi*) au lieu de mikəne (de meŋin *qui*) quand la personne n'est pas connue.

5.5. Locution verbale avec adverbe ləɣi + auxiliaire = *savoir*.

Ənan ləɣi ləŋə.rkənin reqə.lʔə.lqəl.muri (Legkov 21)

Pers3sg/erg adv/*savoir* (A3sg).aux.présP3sg *faire quoi*.part.af/*devoir*.1pl

*Il sait ce que nous devons faire.*

La référence au patient est une 3sg alors que le patient est 1pl par la forme. En fait reqəlʔəlqəlmuri *ce que nous devons faire* est senti comme un tout en fonction de proposition secondaire.

5.6. Gérondif prédicat d'une proposition indépendante. Les préfixes taŋ-əm- jouant le rôle de sujet :

ɣərolmakə taŋ.əm.korɣaw.a waɣəɣ.etə (Terəqə 99)

*alentour* ints.af/*tout.se réjouir*.gér *vie*.dat

*alentour absolument tout se réjouissait de la vie.*

5.7. Construction avec un gérondif prédicat :

Ətlon ɣa.tenmaw.a rəjo.nw.etə (ʔomruwje 8)

Pers3sg gér.*se préparer*.gér *garder de nuit*.dév.all

*Il se préparait à aller prendre la garde de nuit* (litt. *il se préparait vers le lieu de la garde de nuit*).

Le gérondif en ɣa-/a évoque une action non limitée dans le temps et l'espace.

5.8. Tour avec sujet grammatical d'une part et sujet logique incorporé d'autre part :

Walwi.jŋ.ən jəlqə-ɣala.ɣʔe (Legkov 17)

*Corbeau*.augm.abs *sommeil-passer*.passé3sg

*Le grand corbeau perdit le sommeil* (litt. *le grand corbeau sommeil-passa*).

5.9.1. Prédicat avec double objet logique et grammatical du verbe dans une proposition indépendante :

Welw.e ʔorawetlʔa.t rə.tirkə.ŋje.w.nine.t (Legkov 20)

*Corbeau*.erg *homme*.pl.abs (A3sg).trans.*soleil*.af/*acquérir*.trans.P3pl

*Le corbeau acquit le soleil pour les hommes* (litt. *le corbeau soleil-acquit les hommes*).

ʔorawetlʔat *hommes* est objet grammatical, tirkə- *soleil* objet logique. Rətirkəŋewək (transitif) signifie *acquérir le soleil (pour autrui)*, à côté de tirkəŋek (intransitif) *acquérir le soleil (pour soi)*.

5.9.2. Prédicat en incorporation avec double objet logique et grammatical du verbe transitif :

Sakəɣet ɣənin tə.n.rʔa-retəla.w.ə.n (Kəmʔətwaal 22)

*Soeur*.abs poss2sg A1sg.trans.*quelque chose-rêver*.trans.é.P3sg

*J'ai vu en rêve quelque chose à propos de ta sœur* (litt. *j'ai quelque-chose-rêvé ta sœur*).  
Sakəyet *soeur* est objet grammatical, rʔa- *quelque chose* est objet logique.  
Le pronom -rʔa- s'insère dans le radical -nretəlaw-.

5.10.1. L'incorporation du sujet au verbe est courante :

Onʔal-rowtə.ɣʔe (Weqet 44)  
*Phoque-se hisser sur la glace.passé3sg*  
*Le phoque s'est hissé sur la glace.*

5.10.2. Incorporation du sujet au verbe avec négation :

A.retʔo-nom.kə.lʔe.n (Weqet 82)  
*Nég. corps-rejeter sur le rivage.nég.part.3sg*  
*Nul corps /de mammifère marin/ n'a été rejeté sur le rivage.*

5.11.1. Gérondif de cause en -qew/-qaw en fonction de prédicat :

ɣəmnən ʔatsa.qaw ətʎon (Z. Taɣrəŋa)  
*pers1sg/erg attendre.gér pers3sg/abs*  
*Je ne veux pas perdre de temps à l'attendre.*

5.11.2. Verbe avec suffixe -qew/-qaw porteur de l'idée d'excès en fonction de prédicat :

Imti.qew rərow təm.ək (Jaɣəɣəŋ 42)  
*Charge.af/excès loin tuer.gér*  
*Ce serait une charge excessive si on le tuait /ce renard/ loin /du campement/.*

5.12. Un verbe transitif, même nanti de l'affixe lexical -sqiw *aller* conserve la possibilité d'avoir un passif :

Nə.mɲəlo.qen təm.ə.sqew.jo (Bogoraz 1/22)  
*A3pl.interroger.P3sg tuer.é.af/aller.passif*  
*Ils l'interrogèrent au sujet de celui chez qui ils allaient pour le tuer* (litt. *au sujet de l'allé tuer*).  
*Təmək tuer, təməsqewək aller tuer, təməsqewjo celui que l'on va tuer.*

5.13. Tour avec deux affixes lexicaux dont l'un, -lqəl, est nominal de sens *devoir* :

Ənqen oorke.sqew.jo.lqəl murɣin (Loolʔə *La vieille femme-kelə*)  
*Dém ramasser du bois.af/aller.passif.af/devoir poss1pl*  
*Ceci est la chose que nous devons utiliser pour aller ramasser du bois* (litt. *ceci est notre devant être allé ramasser du bois*).

5.14. Combinaison d'un nom et d'un verbe au passif associé à deux affixes lexicaux :

Taŋ.qora-kwot.jo.lɣən (Loolʔə *La vieille femme-kelə*)  
*Af/pouvoir.renne-attacher.passif.af/objet*  
*L'objet à quoi peut être attaché un renne.*

5.15. Tour avec un verbe composé d'un interrogatif et de deux affixes lexicaux :

ɣəət nə.reqə.tʔul.u.j.ɣət? (Kəmʔətwaal 3)  
*Pers2sg dur.quoi.af/morceau.af/manger.é.2sg*  
*Et toi, tu as mangé un morceau de quoi ?*  
ɣəət : allongement d'insistance de la voyelle, pour ɣət *tu, toi*.

5.16. Construction affirmative, mais négative par le sens, avec wak *être* et nʔelək *devenir* :

Taŋ.əməlʔo mʔemit ne.nintə.net wa.ta nʔel.ɣʔet (Belikov 221)  
*Ints.tout flèches.pl.abs A3pl.lancer.P3pl être.gér devenir.passé3pl*  
*Ils avaient lancé absolument toutes leurs flèches. Ils ne purent plus rien faire* (litt. *ils devinrent étant*).

5.17. Emploi transitif du verbe intransitif. Le verbe ɲətək *sortir* :

Utt-imti-nwiriwə.lʔə.n ɲəto.nen (Kəmʔətwaal 87)  
*Bois-charge-déposer.part.3sg (A3sg).sortir.P3sg*  
*Il sortit vers celui qui déposait sa charge de bois.*  
De même : wakʔo.ɣʔan ɣənin pərkukʔeli (Rəɣew 52). *Tu t'es assis sur ton chapeau* (litt. *tu as assis ton chapeau*). Avec wakʔok *s'asseoir*.

5.18. Construction avec verbe négatif *ləwawək ne pas pouvoir* :

Remkəlʔən ra.ɣala.ŋək nə.lwaw.qen (Weqet 92)

Visiteur.abs af/tenter.dépasser.af/tenter.inf dur.ne pas pouvoir.3sg

*Le visiteur tentait de le dépasser, mais ne pouvait pas* (litt. *il ne pouvait pas tenter de le dépasser*).

5.19. Construction avec un gérondif en -ɣjit/-ɣjet introduisant, tel un nom, un complément de nom :

Rʔora.wətrək reŋ.akwat.ə.ɣjet nə.le.qin (Kajo 30)

Oestre.af/semblable.loc voler.partir.é.gér dur.aller.3sg

*Il allait dans la direction du lieu duquel s'envolaient les abeilles* (litt. *il allait du côté de l'envol des abeilles*).

Le mot *reŋ.akwat.ə.ɣjet* est un gérondif qui formellement sert aussi en l'occurrence de nom, et le complément de ce nom est *rʔorawətrək*, locatif de *rʔorawətrən* *abeille*.

5.20. Tour avec un déverbal en -jan équivalent d'une proposition subordonnée :

Tə.lwawə.n lʔu.k wenək iɣət.kin ŋəto.jan (Kajo 26)

A1sg.ne pas pouvoir.P3sg voir.inf à peine à présent.adj sortir.dév.abs

*Je ne pus voir l'endroit duquel nous venions à peine de sortir*.

La construction avec subordonnant n'est pas moins courante :

Təlwwəŋ lʔuk wanə meŋqo wenək iɣət.kin ɣantomore (wanə meŋqo *le lieu duquel*).

5.21. Le verbe transitif peut avoir parfois une valeur intransitive dénotant une volonté du sujet d'agir sur l'objet. Ici *rejmwək faire approcher*, de *ejmwək s'approcher* :

Irʔətwi.neŋu rejmwə.nin armasʔəjŋən (ʔomruwje 14)

*Se déshabiller.gér (A3sg).faire approcher.P3sg chef.abs*

*Dès qu'il se fut déshabillé, il s'approcha du chef du campement* (litt. *il fit approcher le chef*).

## 6. Les accords sont parfois inattendus.

6.1. Construction avec passif au locatif :

T.ʔenqetə.rkən ləxi lən.jo.k ɣamɣa.ʔorawetlʔa.r.ə.k (Taqʔaqaw 102)

1sg.refuser.prés adv/savoir aux.passif.loc af/chaque.personne.pl.é.loc

*Je refuse que cela soit connu de chaque personne*.

6.2. L'accord en cas avec le terme le plus proche peut ne pas être logique sur le plan grammatical :

Retem nin.etlə.qin jʔateŋ.a iwl-uttək rəkəlwat.jo.k (Weqet 9)

Toit.abs A3sg.gratter.P3sg plumeau.instr long-bâton.loc fixer.passif.loc

*Elle grattait le toit à l'aide d'un plumeau fixé à un long bâton*.

On attendrait un accord du passif *rəkəlwat.jo* *fixé* avec *jʔateŋ.a* *à l'aide d'un plumeau* à l'instrumental, et non au locatif avec *iwl-uttək* *à un long bâton*. L'accord avec le terme le plus proche ne choque personne.

6.3. Les deux sujets d'un verbe au pluriel sont l'un au comitatif, l'autre à l'absolutif :

ɣa.tlʔa.ta nəmətwa.ŋŋo.ɣʔat mʔe-ŋinqeŋ.qej (Belikov 109)

Comit.mère.comit vivre.inch.3pl petit-garçon.dim.abs

*Avec sa mère commença à vivre le petit garçon* (litt. *avec sa mère commencèrent à vivre le petit garçonnet*).

Le comitatif *ɣatlʔata* *avec sa mère* est senti comme partie du sujet.

6.4. Les accords sont facultatifs. La phrase est grammaticalement au singulier. :

Nə.mkə.qin remkəlʔən nə.pkir.qin (Weqet 63)

Adj.nombreux.3sg visiteur.abs dur.arriver.3sg

*De nombreux visiteurs arrivaient*.

6.5. Le possessif peut ne pas être exprimé ou ne pas s'accorder en nombre : *ekket (ses) fils*, ou *ənin ekket son* (sg) *fils* (pl), ou *ənin (pl) ekket (pl) ses fils*.

Ənin ekke.t eɣəpat.ɣʔat (Weqet 97)

Poss3sg fils.abs.pl s'illustrer.passé3pl

*Ses fils se sont illustrés (dans le combat)*.

6.6. Le possessif est rarement fléchi (ici possessif à l'absolutif avec nom à l'instrumental) :

Req.e nena.nqametwaw.e.ɣət nenene.tʔ Req.ʔem

Quoi.instr P3pl.nourrir.é.A2sg enfant.pl.abs quoi.instr.advers

tʔə.nqametwawə.natʔ ʕənin qewiirʔ.e (Weqet 15)  
optA1sg.nourrir.P3pl poss2sg.abs don.pl.instr

*De quoi nourris-tu les enfants ? Et de quoi donc les nourrirais-je ? De tes dons.*

ʕənin ton à l'absolutif pourrait s'accorder à l'instrumental avec qewiirʔ.e. Reqʔem ou req-em pour reqe-əm.

6.7. Le verbe transitif peut avoir un patient à l'infinitif et porter la marque du patient pluriel de ce dernier :

ʔeqelʔə.n təm.nen moo.nena.t təm.ə.tko.jw.ək ʔeqelʔə.t (Jatʕəryən 3/8)  
Ennemi.abs A3sg.tuer.P3sg A3sg.commencer.P3pl tuer.é.pl.ints.inf ennemi.pl.abs

*Il tua (d'abord) un ennemi et commença à exterminer les ennemis.*

Dans moo.nena.t il les commença le marqueur pluriel du patient reflète le pluriel ʔeqelʔə.t *ennemis*, qui est en fait le complément du verbe təm.ə.tko.jw.ək *abattre*.

6.8.1. Accord à l'instrumental d'un adjectif avec un verbe dénominal :

Turəlʔ.e mən.wʔejet.ə.n joroŋə (Weqet 18)  
Frais.instr impA1pl.calféutrer d'herbe.é.P3sg tente intérieure.abs

*Calféutrons la tente intérieure d'herbe fraîche (ou Et si on calféutrait la tente ...).*

Le verbe wʔej.et.ək *calféutrer d'herbe*, de wʔej- *herbe* + formant verbal -et- + épenthèse + -k de l'infinitif garde assez de sa nature nominale pour que turəlʔ.e *frais* s'accorde à l'instrumental avec wʔej- *herbe*.

6.8.2. Le complément d'un verbe dénominal ne porte que sur la seule partie nominale de ce verbe :

Enaralʔət atapqantaka wajanwət rowtəlʔa ʕunʔelulinet (Weqet 45). *Les voisins qui ne sont pas allés sur la bande côtière ont abattu des phoques ayant grimpé sur des blocs de glace.* Rowtəlʔa *ayant grimpé sur des blocs de glace* (complément du verbe unʔel-u- *abattre un ou des phoques*) ne porte que sur la seule partie nominale unʔel- *phoque* de ce verbe.

6.9. L'actant présente l'affixe singulier ʕamy- *chaque*, mais le verbe porte la marque nə- d'un agent pluriel :

ʕamy.enaalʔ.a ʔesuulyən nə.ttʔə.qin (Bogoraz)  
Af/chaque.voisin.erg pot.abs A3pl.vider.P3sg

*Tous les voisins vidaient leur pot (litt. Chaque voisin vidaient son pot).*

6.10. Emploi du pluriel quand on ne connaît pas une personne :

Ətlon ʔotqena.t! Reqə.rkən.itək ? (Belikov 60)

*Donc dém.3pl quoi faire.prés2pl*

*Qui est-ce donc ? Que fais-tu ici ? (litt. Qui sont-ce donc ! Que faites-vous ici ?)*

## 7. Sources d'ambiguïté.

7.1. Une même forme verbale peut correspondre à différentes personnes de la flexion. Ainsi ʕe.lʔu.lin signifie *je l'ai vu(e), tu l'as vu(e), il l'a vu(e), nous l'avons vu(e), vous l'avez vu(e), ils l'ont vu(e)*.

7.2. De même nine.lʔu.j.ʕət signifie *tu me (le, les) vois; nere.lʔu.ʕət il te verra ou ils te verront; ʔən.lʔu.mək qu'il nous voie ou qu'ils nous voient*.

7.3. Les gérondifs ne portent pas d'indication de la personne, du nombre, du temps, du mode. Il en est de même des participes. Le contexte est déterminant.

Penin qərer.jo ətlon ʕaʕsaw.masə (Kajo 43)

*Toujours chercher.passif pers3/abs se hâter.gér*

*On devait toujours le chercher bien que nous nous hâtions.*

7.4. Le sujet de la phrase nominative est souvent sous-entendu, comme le sont parfois l'actant et le patient de la construction ergative. On est contraint de s'en remettre au seul contexte.

7.5. Dans les nombreux cas de construction analytique (adverbe + auxiliaire ou gérondif + auxiliaire ou nom à l'essif + auxiliaire), l'auxiliaire peut être omis. Or c'est lui qui est porteur des indices de temps, personne et nombre. D'où l'importance du contexte.

7.6. Certains mots outils peuvent remplir différentes fonctions dans la phrase. Ainsi des interjections servent parfois d'adverbes, comme kolo *très* ou *beaucoup*. Ou elles peuvent suggérer un pluriel, comme kolo, anə. Des adverbes peuvent se substituer au verbe. Ainsi mesənkə *assez* signifie aussi *pouvoir*, sit *d'abord* signifie également *vouloir*, etc.

7.7.1. Le suffixe -γəγən peut faire office de prédicat :

Ajxənnə.γəγən ratam.ə.twə.nw.etə (Weqet 13)

*Crainte.dév.abs toit.é.af/ôter.dév.dat*

*Il était à craindre que le toit fût emporté* (litt. *crainte de l'emportement du toit*).

On note que le second terme de la phrase ratamətəwəwən *emportement du toit* est aussi un déverbal.

7.7.2. Le déverbal en -γəγən fait fonction d'adjectif épithète :

Aləmə ɲan serməŋ.γəγ.e.γəm eŋɲel.jejwel.qej.i.γəm, na.natwə.γəm (Weqet 9)

*Bien que alors dégoût.dév.é.1sg int.orphelin.petit.é.1sg A3pl.faire venir chez soi.P1sg*

*Bien qu'alors je fusse un répugnant petit orphelin, ils m'ont fait venir chez eux.*

7.7.3. Le déverbal en -γəγən fait fonction d'adverbe :

ʔəlʔəl tʔəl.γəγən ɣite.k (Weqet 42)

*Neige.abs douleur.dév.abs regarder.inf*

*Il est douloureux de regarder la neige.*

7.7.4. Le déverbal en -γəγən exprime la cause :

Paɣseŋ.γəγən reqə.rkən (ʔomruwje 36)

*Souci.dév.abs faire quoi.prés3sg*

*Il est cause de souci (ici pour moi) : que fait-il ?*

Paɣseŋ.γəγ.e.γəm *je suis cause de souci (pour quelqu'un).*

Paɣseŋ.γəγ.e.γət *tu es cause de souci (pour quelqu'un), etc.*

7.8. Le datif du déverbal en -n(-wən) d'un verbe exprimant une sensation peut tel un verbe avoir un objet au cas direct :

Ajəlyawə.lʔə.n rəməlke.nw.etə ətləγə.n ɣənnik.e (Jatγəγən 25)

*Craindre.part3sg mordre.dév.dat père.abs bête.erg*

*...craignant que la bête morde son père.*

ɣənnike *bête* est le sujet ergatif du déverbal au datif rəməlkenwetə qui a comme objet ətləγən *père*.

7.9. Complexité de certaines constructions :

ʔəttʔəjəl.kena.ta jənatə.k ləwaw.jo.ta ənpəŋewqej.e

*devant.adj.erg demander.inf ne pas pouvoir.passif.erg vieille femme.instr*

ŋewəsqet.e iw.nin ... (Toke 24/25)

*femme.erg (A3sg).dire.P3sg*

*La femme de /la tente de/ devant, qui n'avait pas pu être demandée /en mariage/ par la vieille femme /marieuse/, dit ...*

L'adjectif ʔəttʔəjəlkenata *de devant* s'accorde à l'ergatif avec ŋewəsqete : *la femme de (la tente de) devant*.

Dans jənatək ləwawjota *n'ayant pas pu être demandée*, le passif ləwawjota *pas pu* s'accorde à l'ergatif avec ŋewəsqete *femme* (actant du transitif iw.nin *elle lui dit*), ənpəŋewqeje *la vieille femme*, instrumental, est l'agent du passif ləwawjota *pas pu*.

## 8. Expression du circonstanciel (voir le chapitre « Gérondif » et ci-dessous les subordonnants).

### 8.1. Le but

8.1.1. Le but exprimé par un infinitif :

Ujŋe ɲaləγatɣa.ka t.uttəkəltə.ŋ.kə (Kajo 46)

*Nég (nég).hache.nég af/faire.radeau.af/faire.inf*

*Nous n'avons pas de hache pour faire un radeau.*

8.1.2. Le but par un infinitif (ici ensemble nom + infinitif) :

Mət.paa.mək tajŋat-taaronə.k (Weqet 86)

*1pl.cesser.passé1pl nourriture-servir.inf*

*Nous avons cessé de servir /autrui/ pour /nous procurer/ de la nourriture.*

8.1.3. Le but exprimé par incorporation d'un verbe à un autre :

Qaanta.na kəlyə-pənɾə.nen pəkɪt.lʔe.n (Taqʔaqaw 2/9)  
 Nom propre.erg (A3sg).*déharnacher-se précipiter*.P3sg *arriver*.part.3sg  
*Qaantə se précipita pour déharnacher l'arrivant.*

8.1.4. Le but exprimé par affixation :

Ənqen oorkə.sqew.jo.lqəl murɣin (Loolʔə 10)  
 Dém *ramasser du bois.af/aller*.passif.af/*devoir* poss1pl  
*C'est ce dont nous usons pour aller ramasser du bois* (litt. *c'est notre devant être allé ramasser du bois*).

8.1.5. Le but exprimé par un suffixe :

Nə.nlet.qin eek.qej kitkit qerɣə.qaw.o (Weqet 14)  
 A3pl.*allumer*.P3sg *lampe*.dim *un peu* *lumière*.af/but.essif  
*Ils allumaient la petite lampe pour avoir un peu de lumière.*

8.1.6. Le but exprimé par un déverbal au datif :

Muri ŋanqo mət.jet wanevan enanmatə.nw.etə (Legkov 58)  
 Pers1pl *ici* 1pl.*venir*.(passé) nég *tuer*.dév.dat  
*Nous ne sommes pas venus ici pour tuer.*

8.1.7. Le but exprimé par l'adjectif verbal en -kin/-ken :

Taaroŋ.ken uwik nə.tejkə.nin (Weqet 4)  
*Rendre des services*.AdjV *corps*.abs *virt*A3sg.*faire*.P3sg  
*Qu'elle s'aguerrisse pour rendre des services* (litt. *qu'elle fasse son corps*).  
 Le mot uwik *corps* est également utilisé pour exprimer le réfléchi.

8.1.8. Un nom incorporé à un verbe désigne le but de l'action :

Saɣ-rasqek.wʔat (Paŋanto 11)  
*Thé-entrer*.passé3pl  
*Ils entrèrent pour /boire/ le thé.*

## 8.2. La manière

8.2.1. La manière exprimée par affixation. Ici complément à l'essif :

Meməl.ə.tʔol mək-əpa.lʔ.o nena.pat.qen (Weqet 9)  
*Phoque.é.af/morceau*.abs *beaucoup-bouillon*.part.essif A3sg.*faire cuire*.P3sg  
*Le morceau de phoque elle le faisait cuire de telle sorte qu'il y ait beaucoup de bouillon.*

8.2.2. La manière exprimée avec incorporation. Ici numéral-gérondif :

Ənŋin mək.e.lʔə.n tə.ɣto.n ənnan-enayto.k nalɣəŋojŋən (Belikov 74)  
*Ainsi* *beaucoup*.af/mesure.part.3sg A1sg.*retirer*.P3sg *un-retirer*.gér *queue*.abs  
*J'en ai retiré autant /des poissons/ que cela en retirant une fois ma queue /de l'eau/.*

## 8.3. Le temps

8.3.1. Le temps avec l'intensif ənŋatal :

Ənŋatal ŋotqena.t wək.wə.t ra.jʔo.ŋənat, ənŋatal  
*Dès que* dém.pl *Pierre*.pl.abs futA2sg.*venir à bout*.P3pl *alors*

ŋjire.muri mən.lajwə.ŋŋo.mək (Belikov 127)

*deux*.pers1pl implpl.*chasser*.inch.1pl  
*Dès que tu viendras à bout de ces pierres, alors nous chasserons tous les deux.*

8.3.2. Le temps avec un adverbe formé avec le circonfixe ɣe/-ʔew ou ɣa/-ʔaw de sens *tant que* :

Jep ɣa.kəɣ.ʔaw umkə.səku tə.ra.lajwə.ŋə.ŋŋo.ɣʔak (Kajo 36)  
*Encore tant que*.sec.*tant que* *forêt*.af/*à l'intérieur de* 1sg.af/*décider*.marcher.af/*décider*.inch.passé1sg  
*Tant que le temps était encore sec, je décidai de me promener dans la forêt.*  
 De même ɣemelmelʔew *tant qu'il fait beau.*

#### 8.4. La concession

8.4.1. La concession peut s'exprimer par *təmŋənŋen*, adverbe usuellement de sens *simplement ainsi* :

Qərəm ʔən.ə.njɯrɣəltek.wət, təmŋənŋen mənɣətken ŋirʔe parol (Uwauwa 19)

Nég impA3pl.é. *duper*.P2sg *bien que dix deux en plus*

*Ils ne te duperont pas bien qu'ils soient douze.*

8.4.2. La concession peut prendre une forme de participe :

ʔəlyə.teŋ-ʔəttʔə.lʔ.i.ɣət nə.jquntet.i.ɣət (Weqet 20)

nég/pas assez. *bon-chien*.part.é.2sg dur. *s'éloigner*.é.2sg

*Bien que tu n'aies pas d'assez bons chiens tu t'éloignes* (litt. *toi n'ayant pas d'assez bons chiens ...*).

#### 8.5. La cause

8.5.1. La cause exprimée par le nom combiné à un verbe :

Nə.lʔalaŋ-ɣaɣsaw.qenat (Weqet 89)

Dur. *hiver-se hâter*.3pl

*Ils se hâtent à cause de l'hiver.*

8.5.2. La cause exprimée par le gérondif *kurək* (allomorphes *kure*, *kurəsʔete*) de sens *à cause de* :

Qaa.k kurəsʔete ʔeqelʔ.u nə.nʔel.qinet (ʔomruwje 75)

*Renne*.loc *à cause de ennemi*.essif dur. *devenir*.3pl

*A cause des rennes ils devenaient ennemis.*

#### 8.6. La condition

8.6.1. La condition exprimée par l'adverbe *kəryam* (par ailleurs de sens *un peu, puisque*) :

Kəryam Tənotɣəryən nʔə.lʔu.ɣʔen nʔə.nnikew.ən (Bogoraz 2/121)

*Si* nom propre.abs optA2sg. *voir*.P3sg optA2sg. *faire*.é.P3sg

*Si tu avais trouvé Tənotɣəryən, que lui aurais-tu fait ?*

8.6.2. La condition exprimée par la conjonction *qejweləm* :

Qejweləm ŋəro.qaw.o r.it.ə nə.mel.qin (Weqet 57)

*Si* trois.ord.essif fut2sg. *être*.fut adj. *bien*.3sg

*Si tu es troisième, /ce sera/ bien* (litt. *si tu seras troisième, bien*)

L'adjectif *nəmelqin* fait fonction de prédicat et ne s'accorde pas avec le futur de la subordonnée.

8.6.3. La condition exprimée par un participe :

Muri nara.nmətko.mək, uŋje wa.lʔə.more (Belikov 147)

Pers1pl A3pl. *tuer*.P1pl rien *être*.part.1pl

*Ils nous tueront si nous sommes bredouilles* (litt. *nous n'ayant rien*).

8.6.4. La condition avec l'infinitif en *-k* (allomorphes *-kə*, *-kəŋ*) :

Unmək uwik e.tʔəl.ke wa.k qə.saɣəɣatə.tsən (Weqet 8)

*Trop* corps.abs nég. *douleur*.nég *être*.inf imp2sg. *aller quérir des dons*.imp

*Si ton corps n'est pas trop douloureux, va quérir des dons.*

*-tsən* : suffixe du parler féminin à côté de *-rkən* du parler masculin.

#### 8.7. La comparaison

8.7.1. Comparaison avec *qənur* (allomorphe *qənūt*) *comme* :

Qənur ekək ɣe.nmeŋnew.lin (Weqet 4)

*Comme* fils.abs A3sg. *élever*.P3sg

*Il l'avait élevée comme un fils.*

8.7.2. Comparaison avec *emelke* *comme* :

Koɣə.janw.en koɣaŋet qə.titqetə.rkən.i.tkə

*Médisant*.coll.poss *médiance*.abs impA2pl. *avaler*.imp.é.P3sg

*emelke* jʔa-qopalɣə.tʔol.te (Weqet 40)

*comme* pas à point-morse.af/morceau.pl.abs

*Avalez la médiance des médissants comme des morceaux de morse pas à point.*

8.7.3. Comparaison avec addition de *emelke* et *qənur* :

Muri emelke qənur mren.qej.muri nara.nrəlpər.mək (Weqet 69)  
 Pers1pl *comme comme moustique.dim.pers1pl* A3pl. *écraser.P1pl*  
*Ils nous écraseront comme des moustiques.*

8.7.4. Comparaison avec qənur associé au suffixe similariis -mel :

Neme qənur ajwe.kena.mel nine.ntə.qin əneel.ʔe (Belikov 62)  
*A nouveau comme hier.adj.sim* A3sg. *abattre.P3sg* *ainé.erg*  
*A nouveau comme /il l'avait fait/ la veille le premier-né avait abattu /une baleine/.*

8.7.5. Comparaison avec ʔoptəma *comme* :

Jəŋəttet n.ilulʔet.qin tənq.ʔoptəma qepl.uwiswəlʔə.mkən  
*Aurore boréale.abs* dur. *s'agiter.3sg* ints. *comme* *ballon-joueur.abs.pl*

ŋalʔəlytə nə.kəʔəntə.rʔo.qenat (ʔomruwje 8)

*de ci de là* dur. *courir.af/soudain.3pl*

*L'aurore boréale s'agitait tout à fait comme des joueurs de ballon courent soudain de ci de là.*

Qepluwiswəlʔəmkən *joueurs de ballon*, singulier de forme, s'accorde avec nəkəʔəntəʔoqenat *ils courent*.

## 9. La coordination

Dans bien des cas, le locuteur a recours plutôt à la coordination qu'à la subordination. Nombre de coordonnants sont polysémiques. Ainsi naqam peut selon le contexte signifier *car, d'ailleurs, mais, pourtant, et, or*. En outre ses composés naqam ləm, naqam itək, naqam ləmŋe, naqam ŋan, naqam ewən peuvent prendre d'autres significations. Le mot itək signifie selon le contexte *en effet, donc, pourtant, en général, car, au fond, si* (condition), *heureusement*. Itək *être* joue par ailleurs le rôle de verbe auxiliaire. Il est des façons spécifiques de rendre la coordination.

9.1. Ənkʔam *et* placé entre les mots coordonnés :

ʔe.wʔi.linət ətla ənkʔam ətləʔən (Weqet 6)

Passé. *mourir.3pl* *mère.abs* *et* *père.abs*

*Sa mère et son père étaient morts.*

9.2. La construction de ənkʔam associé avec əmə *et, aussi* est plus originale :

Ətla əmə ʔe.wʔi.lin ənkʔam ətləʔən (Belikov 187)

*Mère.abs aussi* passé. *mourir.3sg* *et* *père.abs*

*La mère était morte et le père aussi* (litt. *la mère aussi était morte et le père*).

9.3. Əmə *et, aussi* :

Miŋkəri ŋotko ətlon ra.twa.ʔʔa. Jureq əmə ətlon e.kəmiŋə.ke ra.twa.ʔʔa (Weqet 4)

*Comment plus tard* pers3sg fut. *vivre.3sg* *Peut-être et* pers3sg nég. *enfant.nég* fut. *être.3sg*

*Comment vivra-t-elle plus tard. Et peut-être n'aura-t-elle pas d'enfants.*

9.4. Sama *et, et aussi* :

Nə.lpənrə.qen meməl.ə.tʔol.qaj.a sama mətqə.tʔul.qej.e (Weqet 9)

A3pl. *gratifier.P3sg* *phoque.é.af/morceau.dim.instr* *et* *gras.af/morceau.dim.instr*

*On la gratifiait d'un petit morceau de veau marin et aussi d'un petit morceau de gras.*

9.5. Ewən *or* :

Meŋin pəkir.ʔʔi, ewən ʔaʔarəŋ nə.nto.təla.qen (Weqet 46)

*Quelqu'un arriver.passé3sg* *or* nom propre.abs dur. *sortir.af/progr.3sg*

*Quelqu'un arriva, or ʔaʔarəŋ était en train de sortir.*

9.6. Ewər.ʔəm, ewət.ʔəm *et c'est pourquoi* :

ʔ.itqəjew.lin pəlqə.lʔə.n ewət.ʔəm ʔa.tʔələ.ŋŋo.len (Weqet 7)

Passé. *se tremper.3sg* *tomber à l'eau.part.3sg* *et.advers* passé. *être malade.inch.3sg*

*Celui qui était tombé à l'eau fut trempé, et c'est pourquoi il tomba malade.*

9.7. Ewətləm, ləmwəwər *ou* :

Mik.ə.ne ne.r.ʔejŋelʔet.ʔət ewətləm enmes ne.winw-ʔejŋelʔet.ə.rkən.i.ʔət (Proverbes 60)

*Quelqu'un.é.erg* A3sg. fut. *disputer.P2sg* *ou* *déjà* A3sg. *en secret-disputer.é.prés.é.P2sg*

*Quelqu'un te disputera ou te dispute déjà en secret.*

9.8. Qonərə d'ailleurs, ceci dit :

Jepesyi ʔatsa.jo.t qonərə jep remkən nə.jəlqet.qin (Weqet 81)  
*Encore attendre.passif.3pl d'ailleurs encore gens.abs dur.dormir.3sg*  
*Ils sont encore attendus. Ceci dit les gens dorment encore.*

9.9. Ətrʔes mais :

Təneŋə ɲaw.etən.w.o ɣenʔetlin ətrʔes wenləxi  
*Nom propre.abs af/femme.maître.essif passé.devenir.3sg mais malgré tout*

rʔaso nə.nəmətwa.qenat (Weqet 6)

*ensemble dur.vivre.3pl*  
*Təneŋə était devenue la maîtresse de maison, mais malgré tout on vivait ensemble.*

9.10. Wasaq malgré cela :

Wasaq ʔamən tə.ra.lwaw.ə em.rul.e kə-nmejɲewə.k (Weqet 9)  
*Malgré cela excl 1sg.fut.ne pas pouvoir.fut af/cause.faible.af/cause enfant-élever.inf*  
*Eh bien malgré cela je ne pourrai élever les enfants du fait de ma faiblesse.*

9.11. Naqam car :

Mirɣ.e nena.ɣto.qenat kəweɣ.ti naqam tejusɣə.qej etlə  
*Grand-père.erg A3sg.sortir.P3pl don.pl.abs car sac.dim.abs nég*

jara.k enapela.kə.lʔe.n (Jatɣəɣən 26)

*maison.loc (nég).laisser.nég.part.3sg*  
*Le grand-père sortit les dons /de son sac/ car il ne laissait pas le petit sac à la maison.*

9.12. Itək car :

Ii, os.nen, itək ɣəm ɣe.simɣʔu.j.ɣəm (Weqet 4)  
*Oui (A3sg).répondre.P3sg car pers1sg comit.raison.é.1sg*  
*Oui, lui répondit-il, car j'ai mes raisons.*

9.13. Itəkʔəm en tout cas :

Qərəm mik.ə.ne nʔə.nʔotaw.nen, itək.ʔəm ɲotkataynetə (ʔomruwje 63)  
*Nég quelqu'un.e.erg optA3sg.interdire.P3sg en tout cas jusqu'à présent*  
*Personne ne le lui aurait interdit, en tout cas jusqu'à présent.*

9.14. Ənqenata c'est pourquoi :

Ənqenata enaralʔ.a ɣemo tʔerɣeri (Weqet 26)  
*C'est pourquoi voisin.erg adv/ne pas savoir combien*  
*C'est pourquoi les voisins ne savaient pas combien ils étaient.*

L'auxiliaire ləŋək de la locution ɣemo ləŋək *savoir* n'est pas exprimé, c'est le contexte qui fournit les indications de personne et de temps. La copule de la subordonnée n'est pas exprimée non plus.

9.15. Le pronom personnel peut servir de coordonnant :

Ətri ɲewʔen *lui et sa femme* (litt. *ils femme*),  
 Muri sakəɣet *ma soeur et moi* ou bien *notre soeur et nous* (litt. *nous soeur*).

9.16. Le comitatif peut être coordonnant :

Ne.tejkə.ɣʔen rəɣjolyi.jɲ.ən atsən.wə.lqəl Joŋawjosɣəɣ.en ɣe.ɲewʔen.e (Taqʔaqaw 44)  
*A3pl.faire.P3sg fosse.ints.abs cache.af/devoir nom propre.poss comit.femme.comit*  
*Ils firent une grande fosse destinée à cacher Joŋawjosɣən et sa femme* (litt. ... *devant être la cachette des Joŋawjosɣən avec sa femme*).  
*Joŋawjosɣən* possessif en fonction de complément de nom avec -rɣ- infixe de pluriel.

9.17. Le comitatif comme coordonnant peut donner lieu à une autre construction :

Qut.ti ɣa.jʔelɣ.a ɣa.nəmətwa.lena.t (Jatɣəɣən 3/61)  
*Certain.pl comit.cousin.comit passé.vivre.3pl*  
*Il était une fois un homme et son cousin* (litt. *certain avec son cousin vivaient*).

9.18. La particule adversative -ʔəm marque l'opposition *mais* :

ʔe.pəlqet.lin qetewʔəm ləʔenewər piwre.ʔʔi (Weqet 6)  
 Passé.tomber à l'eau.3sg heureusement.advers aussitôt émerger.passé3sg  
*Il tomba à l'eau, mais heureusement il fit aussitôt surface.*

9.19. L'allongement de la voyelle du pronom personnel, ici ʔət *tu*, fait office de particule adversative :

ʔəət nə.reqə.tʔul.u.j.ʔət? (Kəmʔətwaal 3)  
 Pers2sg dur.quoi.af/morceau.af/manger.é.2sg  
*Et toi, tu as mangé un morceau de quoi ?*

9.20. La simple juxtaposition comme coordonnant :

Səmse irə.lʔə.t eretə.lʔə.t ʔəmnan nena.penr.e.ʔəm (Weqet 44)  
 Près heurter.part.3pl tomber.part.3pl pers1sg/erg P3sg.se précipiter.é.A1sg  
*Je me précipitais sur les /canards/ tombant et heurtant /la banquise/ à proximité (litt. les heurtant tombant...).*

9.21. La pause (à l'écrit la virgule) peut remplacer la conjonction *et* :

ʔinqe.j.e piri.nin tor-saat, kəʔəntə-nto.ʔʔe (ʔomruwje 3)  
 Garçon.erg (A3sg).prendre.P3sg nouveau-fouet.abs adv/courant-sortir.passé3sg  
*Le garçonnet prit le nouveau fouet et sortit en courant.*

9.22. A l'écrit le tiret entre deux noms au même cas de la flexion se substitue de même à la conjonction *et* :

Jaaltəʔarat.etə ʔeq.isʔ.u-tʔəl.isʔ.u ewn.it.ke n.itə.net (Weqet 100)  
 Descendant.dat mal.af/cause.essif-maladie.af/cause.essif gér/nég.aux.gér/nég imp.être.3pl  
*Fasse que pour nos descendants ils ne soient pas /la cause d'un mal et d'une maladie.*

**10. La juxtaposition.** La langue tchouktche, bien que disposant de tous les outils de la subordination, fait un usage fréquent de la juxtaposition. Les propositions sont séparées par une pause, à l'écrit par une virgule.

10.1. Ainsi :

Eek ətlʔa.ta nine.nənləw.qin relku.n n.omaw.qen (Weqet 14)  
 Lampe.abs mère.erg A3sg.allumer.P3sg relkun.abs dur.se réchauffer.3sg  
*La mère allumait la lampe /si bien que/ le relkun se réchauffait.*  
*Relkun* : nom qu'on donne au *jorəʔə*, tente intérieure, lorsqu'il est vu de l'intérieur.

10.2. Ou encore :

Məle.lʔə.t wanewan ʔən.jaa.nat tewə.k ajopə.nw.etə (Weqet 2/89)  
 Briser.part.3pl nég impA3pl.se servir.P3pl ramer.gér s'écortcher.dév.dat  
*Ils ne se servaient pas de rames brisées /parce que/ ils auraient pu s'écortcher en ramant.*  
 Le datif du déverbal *ajopənwetə* *ils auraient pu s'écortcher* sert de prédicat de la seconde proposition.

### 11. La subordination, les substituts de la subordination.

Rappelons d'abord le rôle que jouent dans la subordination les participes actifs et passifs, les gérondifs, les déverbaux. La langue possède également une vaste gamme de conjonctions largement utilisées. Ces différents procédés peuvent se combiner.

11.1. Le participe fait fonction de proposition dépendante :

ʔənan ləʔi relku mejʔetə.lʔə.t (Weqet 38)  
 Pers/erg adv/savoir relkun.loc grandir.part.3pl  
*Tu sais qu'ils ont grandi dans le relkun (litt. tu les sais grandissant dans la tente intérieure).*

11.2. Le participe nanti d'une forme personnelle fait également fonction de proposition dépendante :

Q.ena.walom.ʔətək wetʔawə.lʔe. ʔəm (Weqet 99)  
 Imp.P1sg.entendre.P2pl parler.part.1sg  
*Écoutez ce que je vous dis (litt. écoutez-moi moi parlant).*

11.3. Le verbe + suffixe inchoatif de la combinaison suivante équivaut à une proposition dépendante :

Məla.ʔjo.tewənəʔa.lʔə.n (Kəmʔətwaal 27)

*Se briser.inch.rame.part.3sg*  
*Il avait une rame qui commençait à se briser.*

11.4. Le gérondif avec circonfixe taŋ-/(-ŋ) de sens *de sorte qu'on puisse* :  
 Qə.puture.rkən taŋ.ɣeta.jwə(ŋ) moɣənan (Tirkəŋiŋ 3)  
 Imp2sg.danser.imp gér.regarder.ints pers1pl/erg  
*Danse de telle sorte que nous puissions t'observer.*

11.5. Le gérondif en –taŋnetə de sens *jusqu'à ce que* suivie d'un participe passif :  
 Nə.le.lʔet.qin rəmayt.etə lʔo.taŋnetə qərer.jo (Kajo 55)  
 Dur.marcher.ints.3sg au-delà.all trouver.gér chercher.passif  
*Il continue de marcher jusqu'à ce qu'il trouve ce qu'il cherche.*

11.6. Le gérondif nominal avec circonfixe em-/(-t)e *du fait que* :  
 Nenene.t em.ewirʔə.ki.te etlə nə.nto.nat (Weqet 8)  
 Enfant.pl.abs (nég).gér.vêtement.nég.gér nég imp.sortir.3pl  
*Les enfants, du fait qu'ils n'avaient pas de vêtements, ne sortaient pas.*  
 Le premier élément du circonfixe négatif e-/ki se fond dans celui du circonfixe em-/-te.

11.7. Le gérondif adverbial avec le même circonfixe :  
 Tintin em.iwəp.e ewtəla.ɣtə lələp.ɣʔi (Terəqə 163)  
 Nom propre.abs gérAdv.géné.gérAdv adv/bas.all regarder.passé3sg  
*Du fait qu'elle était gênée Tintin baissa le regard.*  
 Le gérondif adverbial emiwəpe coexiste avec le gérondif verbal emiwəpete de même sens.

Les déverbaux et des cas de la flexion jouent le même rôle que les subordinées dans d'autres langues.

11.8. Le déverbal en -nw- :  
 ʔeqeliŋet.ke təmənw.etə (Weqet 92)  
 (gér/nég).craindre.gér/nég tuer.dév.dat  
*Ils ne craignent pas qu'on les tue (litt. ne craignant pas à la tuerie).*

11.9. Le déverbal en –nw- dans un sens locatif associé à un affixe lexical de sens *pouvoir* :  
 Aŋqa.sɣ.ə.n taŋ.ɣənnəŋ.ŋəttə.nw.o nʔel.ɣʔi (Jatɣəɣən 3/60)  
 Mer.ints.é.sg af/pouvoir.animal.af/chasser.dév.essif devenir.passé3sg  
*L'océan devint un lieu dans lequel on pouvait chasser les animaux.*

11.10. Le déverbal en -ɣəɣən :  
 Ənan sesawə.ŋŋo.nen jeɟwel.u nʔal.ɣəɣən (ʔomruwje 10)  
 Pers3sg/erg (A3sg).comprendre.inch.P3sg orphelin.essif devenir.dév.abs  
*Il commença à comprendre qu'il était devenu orphelin (litt. il commença à comprendre le devenir orphelin).*

11.11. Le déverbal en -jan :  
 N.etlə.qin əməlʔo kamaɣra.jan (Weqet 69)  
 A3pl.tuer.P3sg tout bouger.coll.sg  
*Ils tuent tout ce qui bouge (litt. ils raclent toute la gent bougeuse).*  
 Jəŋenliqej fait ressortir que les déverbaux en -jan peuvent prendre un pluriel -janwət avec le sens *chacun de ceux qui* : kamaɣrajanwət *chacun de ceux qui bougent* (cité par Skorik I : 336).

11.12. Le suffixe -lqəl, d'habitude de sens *devoir*, ici de sens *pouvoir* :  
 Rawewə.nw.ə.lqəl lʔunin (Taqʔaqaw 114)  
 Dresser le camp.dév.é.af/pouvoir (A3sg).voir.P3sg  
*Il vit un endroit où on pourrait dresser le camp.*

11.13. Le suffixe de datif -etə :  
 Mən.wʔejetə.n joroŋə om.etə lʔelen.kə (Weqet 18)  
 ImpA1pl.calféutrer d'herbe.P3sg tente intérieure chaleur.dat hiver.loc  
*Nous calféutrerons la tente intérieure avec de l'herbe pour avoir chaud en hiver.*

**12. Les subordonnants.** Le locuteur peut faire usage, à côté d'autres procédés de subordination, de nombreux subordonnants. L'usage de subordonnants est d'autant plus naturel qu'au départ ils servent couramment d'interrogatifs. Ainsi :

Meŋqo pəkiryʔi? *D'où est-il venu ?* → ʧəmnan ʧemo, meŋqo pəkiryʔi *Je ne sais pas d'où il est venu.*

12.1. Meŋin *qui* à l'absolutif sujet du verbe intransitif de la subordonnée :

Ənqen ləw.jo.no nə.rəlyə.qen meŋin jʔenkə r.ir.ʧʔe (ʔomruwje 27)  
 Dém *vaincre*.passif.essif A3pl.*considérer*.P3sg *qui* à terre fut.*tomber*.3sg  
*Ils estiment vaincu celui qui tombe à terre* (litt. *celui comme vaincu ils estiment qui à terre tombera*).

12.2. Meŋin à l'absolutif patient d'une subordonnée avec verbe transitif :

Enmen ʧa.twa.len qol murʧin mələ.lʔə.n meŋin taŋ.wanewan  
*Or donc* passé.*être*.3sg *un* poss1pl *adroit*.part.3sg *qui* ints.nég

ʔeqelʔ.e tite ʔən.ə.twə.ʧʔan (Jatʧəryən 3/13)

*ennemi*.erg *jamais* impA3pl.e.*parler*.P3sg

*Or donc nous avons un /homme/ adroit dont les ennemis ne parlaient absolument jamais.*

12.3. Meŋin au locatif pluriel mikərək avec adverbe-postposition :

Ramk-enaalʔə.t remkisit.ʧʔet, mikə.r.ək reen Kako (Jatʧəryən 19)  
*Clan-voisin*.pl.abs *venir en visite*.passé3pl *quel*.pl.é.loc. *avec* nom propre.abs  
*Des gens du voisinage vinrent en visite, parmi lesquels Kako.*

12.4. Meŋin sous sa forme possessive mikən (possessif + wak = *avoir*) :

Nə.nəmətwa.qen sawsəw, mik.ən nə.twa.qenat ɲireq ɲeekke.t (Jatʧəryən 3/102)

Dur.*vivre*.3sg *éleveur*.abs *qui*.é.poss dur.*être*.3sg *deux* *filles*.pl.abs

*Il était un éleveur qui avait deux filles ...* (litt. *à qui étaient deux filles*).

12.5. Meŋin à l'ergatif pluriel mikərək :

Lʔu.ninet pipiqəlyə.t mikə.rək ʧe.lʔu.lin meməl.qaj (Jatʧəryən 3/104)

(A3sg).*voir*.P3pl *souris*.pl.abs *qui*.erg/pl A3pl.*trouver*.P3sg *phoque*.dim

*Il vit des souris qui avaient trouvé un petit phoque.*

12.6. Meŋin concessif ici à la 2<sup>ème</sup> personne mikiyət *qui es-tu ?*

Q.ʔurek.wi, mik.i.ʧət, mən.wetʧaw (Legkov 19)

Imp.*se montrer*.2sg *qui*.é.2sg imp1pl.*parler*

*Montre-toi, qui que tu sois, nous parlerons.*

Mik.i.ʧət *qui es-tu?* Meŋin *qui est-il?* Mik.ə.turi *qui êtes-vous?* Mik.ə.nti *qui sont-ils?*

12.7. Rʔenut *que, quoi* (radical req-, rʔe-, raq-, pʔa-) :

Nena.twə.qen ənqen rʔenut simʧʔu.k nə.twa.qen (Qorawje 6)

A3sg.*dire*.P3sg dém *que* *pensée*.loc dur.*être*.3sg

*Elle dit ce qui est dans sa pensée.*

12.8. Rʔenut à l'essif requ *en qualité de quoi, pourquoi* :

Lun.sisew.e req.u ənqen təwə.rkə.nen (ʔomruwje *Le couteau*)

Gér/nég.*comprendre*.gér/nég *que*.essif dém (A3sg).*dire*.prés.P3sg

*Je n'ai pas compris pourquoi il /avait/ dit cela.*

12.9. Rʔenut intégré à un nom sous la forme de son radical rʔe- :

Epleen rʔe-nej ənqen (Belikov 216)

Adv/*on verra* *quelle-montagne*.abs *ceci (est)*

*On verra quelle est cette montagne.*

12.10. Rʔenut sous la forme d'un verbe interrogatif reqək *faire quoi* :

Ra.twə.ɲən req.ə.sqiw.ə.rkən nota.ʧtə (Taqʔaqaw 133)

FutA2sg.*dire*.3sg *faire* *quoi*.é.af/*aller*.éprés2sg *toundra*.all

*Tu lui diras ce que tu vas faire dans la toundra.*

12.11. Verbe interrogatif reqək sous la forme raqənwə *pourquoi /faire/* :  
 Meŋin lun.sisew.e n.it.qin raqə.nwə  
*Quelqu'un gér/nég.comprendre.gér/nég dur.aux.3sg pourquoi /faire/*

rumekewə.rkə.ninet jʔajaq.en lewtə.t (Jatɣəɣən 54)  
 A3sg.*recueillir.prés.P3pl mouette.poss tête.pl.abs*  
*Personne ne comprenait pourquoi il recueillait les têtes de mouettes.*

12.12. Enmen (*à savoir*) *que* :  
 Ik.wʔi enmen peeki.lʔə.t ɣe.puwreq.u.linət (Weqet 38)  
 Dire.passé3sg *que* Peek.part.3pl passé.*beluga.af/capturer.3pl*  
*Elle dit que les Peekiens avait capturé un dauphin polaire.*  
 Peek : village eskimo appelé aussi en tchouktche Nuuqen (eskimo Nəwuq, russe Naoukan).

12.13. ʔemi où (*ici dans une double construction*) :  
 ʔemi ɣewetə sayəɣə.lʔə.n ? (Weqet 13)  
 Où *on ne sait pas collecter des dons.part.3sg*  
*On ne sait pas où est le collecteur de dons (litt. Où /est/ on ne sait pas le collecteur de dons ?)*

12.14. Miŋkə où :  
 Kelikel pəkir.ɣʔi jʔelɣətomy.epə, miŋkə nə.twetku.qine.t ərəkə  
 Lettre.abs arriver.passé3sg cousin.abl où dur.*appeler.3pl pers3pl/dat*

iŋqun ərəkə nə.jalɣətə.nat (Jatɣəɣən 50)  
 afin *que* pers3pl/all imp.*déménager.3pl*  
*Une lettre du cousin arriva dans laquelle on laquellait à déménager chez eux.*

12.15. Miŋkə suffixé et décliné au locatif meŋkatkənək avec le sens *sur quoi* :  
 Miml.e nine.nilu.qin ɣil.qej meŋka.tkən.ək nə.twa.qen (Kerek 73)  
 Eau.erg A3sg.*agiter.P3sg glace.dim.abs où.af/sur.é.loc dur.être.3sg*  
*L'eau agitait le glaçon sur lequel il se trouvait (litt. sur où).*  
 De même miŋke.ɣiŋ.kə *au pied duquel* (litt. *sous où*), etc.

12.16. L'interrogatif meŋkataɣnetə *jusqu'à quand* n'est pas subordonnant dans la phrase suivante, mais il pourrait aisément l'être (par exemple après ɣemo *on ne sait pas*) :  
 Meŋka.taɣn.etə ləɣi.wusqum.səku muri mət.ra.twa.ɣʔa (Menovchtchikov 6)  
 Jusqu'à.af/limite.datif ints.*obscurité.loc pers1pl 1pl.fut.vivre.fut*  
*Jusqu'à quand vivrons-nous dans l'obscurité totale ?*

12.17. Miŋkə *comment* avec le suffixe similaris -mil dans le sens *dans quelle mesure* :  
 Epleen miŋke.mil r.armaw.jaa.ntək (Weqet 25)  
 Adv/on *verra comment.af/mesure fut.devenir fort.comp.2pl*  
*On verra dans quelle mesure vous serez plus forts.*

12.18. Miŋkəri *comment* :  
 Moryənan ɣemo miŋkəri ɲotko ətlon ra.twa.ɣʔa (Weqet 4)  
 Pers1pl/erg adv/*savoir comment plus tard* pers3sg fut.*vivre.3sg*  
*Nous ne savons pas comment elle vivra plus tard.*  
 Miŋkəri peut également être subordonnant avec le sens où (allatif) :

12.19. Meŋqo d'ou :  
 Pəŋəltel.ɣʔe meŋqo nə.jʔo.qen (Weqet 30)  
 Raconter.passé3sg d'ou dur.*souffler.3sg*  
*Il raconta d'ou cela soufflait.*

12.20. Esɣi (allomorphes etri, etsi) *dès que* :  
 Esɣi nin.ʔəltəwe.qin sottaɣnə.qaj neme piŋʔəl.e nə.jərʔet.qin (Weqet 19)  
 Dès que A3sg.*déblayer.P3sg tente.dim à nouveau poudreuse.instr dur.se remplir.3sg*  
*Dès qu'elle déblayait l'intérieur de/la tente, elle se remplissait de nouveau de poudreuse.*

12.21. Ləxen (ou ləxenewər) *aussitôt que* :

Ləxen kitkit lewət rʔurewen.nin əlwe.t ɣəntek.wʔet (Belikov 57)  
*Aussitôt que un peu tête.abs (A3sg)montrer.P3sg renne.pl.abs s'enfuir.passé3pl*  
*Aussitôt qu'il sortit un peu la tête les rennes s'enfuirent.*  
 Qaat (ou qorat) *rennes domestiques, əlwet rennes sauvages.*

12.22. ʔemi peut comme ənəkɪt ou itək signifier *si* :

ʔemi nə.pkir.qin ənəkə nena.mɣo.qen ra.nmə.ŋ.kə (Kəmʔətwaal 90)  
*Si dur.approcher.3sg pers3sg/all A3sg.commencer.P3g af/tenter.tuer.af/tenter.inf*  
*Si on s'approchait de lui il commençait à tenter de tuer.*

12.23. Qənur *comme si* :

Teminɣetə.lʔə.n ətləɣə.n qənur tamennə-wala.ta uttə.t nena.rənnə.qenat (Jatɣəɣən 6)  
*Bricoler.part.3sg père.abs comme si bricole-couteau.erg bois.pl.abs A3sg.raboter.P3pl*  
*Le père bricolait comme si le ciseau rabotait le bois.*

12.24. La conjonction liple *afin de* ici construite avec l'impératif :

Qə.qitpəlʔee.rkən liple ɣəməɣreen qə.lajwə.ŋŋo.ɣe petle (Belikov 127)  
*Imp2sg.faire son maximum.imp afin de avec moi imp2sg.venir.inch.imp bientôt*  
*Fais ton maximum afin de venir bientôt avec moi.*

La conjonction inqun est polysémique et elle peut s'accompagner de tout mode et temps.

12.25. Inqun *afin que* + impératif :

Etənw.a ləmənəkəri nine.nilu.qine.t inqun etʔəm n.iwə.net,  
*Maître.erg dans tous les sens P3sg.agiter.P3pl afin que probablement imp.se dire.3pl*

qəɣlənanɣet kelʔe.t lejwərʔu.rkət (Jatɣəɣən 10)

*effectivement esprits.pl.abs se déplacer.prés3pl*

*Le maître les agitait dans tous les sens afin probablement qu'on se dise : effectivement les esprits se déplacent.*

12.26. Inqun *afin que* + conditionnel/optatif :

Wəɣəɣ.a ɣət ɣəməkəɣtə ne.ŋiɣə.ɣət inqun ɣənan  
*Destin.erg pers2sg pers1sg/all A3sg.envoyer.P2sg afin que pers2sg/erg*

ɣəm nʔ.ine.ntewiminɣet.ə (Terəqə 173)

*pers1sg opt.(A2sg).P1sg.tourmenter.opt*

*Le destin t'a envoyé à moi afin que tu me tourmentes.*

12.27. Inqun *afin de* associé au circonfixe emre-/ŋe de gérondif de même sens :

Ənqena.t tʔiwəletə.rkət inqun emr.ejmin.ŋe miŋkri walʔən nutesqə.tʔul (ɣiwəteɣən 86)  
*Dém.pl se hâter.3pl afin gér.prendre.gér quelque étant terrain.af/morceau*  
*Ceux-là se hâtent afin de prendre quelque morceau de terrain.*

12.28. Inqun *du fait que* :

Keewəne inqun ətlon ənpəsʔən mesənkə ənək jara.ɣtə  
*Nom propre.erg du fait que pers3sg aîné.abs adv/pouvoir pers3sg/loc yarangue.all*

ŋewəsqet r.ejmin.ŋənin (Terəqə 144)

*femme.abs fut.prendre.3sg*

*Keew, du fait qu'il était l'aîné, pourra prendre la femme dans sa yarangue.*

12.29. Inqun *du fait que* associé à qelɣ car :

Nə.korɣaw.qen, qelɣ inqun ənan.məqə.sʔən (Weqet 20)  
*Dur.se réjouir.3sg car du fait que super.petit.super*  
*Il se réjouissait car (du fait que) il était le plus petit.*

12.30. Inqun *que* avec le présent :

Nə.simɣʔu.qin, inqun Təpqa.n ɣətkaɣən janra-kalʔa.ta ne.nilu.rkən (Jatɣəɣən 10)  
*Dur.penser.3sg que nom propre.poss jambe.abs auxiliaire-esprit.erg A3pl.agiter.P3sg*

*Il pense que les esprits auxiliaires agitent la jambe de Təpqa.*

12.31. Miŋkəri qun signifie le plus souvent *parce que* :

Ətla nə.winret.qin inewenŋetə.k, miŋkəri qun ətrʔes  
*Mère.abs dur.aider.3sg équarir.inf parce que seulement*

qewiɣisi.te n.aaka-jaa.qenat (Weqet 19)

*quêter des dons.gér dur.lampe-utiliser.3pl*

*La mère aidait à équarir parce que seulement en quêtant des dons on pouvait se servir de la lampe.*

12.32. Miŋkəri qun signifie parfois *si bien que* :

Ərət emte.jo etənw.ə.k majəŋ.kə nə.twa.qen, miŋkəri qun  
*Fusil.abs porter.passif propriétaire.é.loc grand.comp dur.être.3sg si bien que*

pawelyən mes.ʔemet.e nine.ntə.qin (Jatɣəɣən 42)

*crosse.abs af/un peu.trainer.gér A3sg.aux.P3sg*

*Le fusil qu'il portait était plus grand que son propriétaire si bien qu'il traînait un peu la crosse /à terre/.*

12.33. Rəpet, par ailleurs adverbe *même*, a également le sens *si bien que*, *à tel point que* :

ɣa.nəmətwa.len telenjep rəpet nənnə ɣa.pəlmaw.len (Jatɣəɣən 3/18)

*Passé.vivre.3sg voici longtemps à tel point que nom.abs passé.s'embrumer.3sg*

*Il vivait voici longtemps à tel point que son nom s'était couvert de brume.*

12.34. Qəmel, par ailleurs de sens *par contre*, a aussi le sens *si bien que* :

ʔeryətko.ta nə.nu.qine.t qəmel welqəl.ti ɣ.ermew.line.t (Weqet 19)

*Ronger.gér A3pl.manger.P3pl si bien que mâchoire.abs.pl passé.forcir.3pl*

*Ils les mangeaient en les rongant, si bien que leurs mâchoires avaient forci.*

12.35. Ɔeweq signifie *bien que* :

Ɔeweq amqənʔəso Təŋeŋe.ne nin.ʔəltəwe.qin jara.qaj eryətək  
*Bien que sans cesse nom propre.erg A3sg.déblayer.P3sg jaraŋe.dim. demain*

jaŋa.qaj piŋʔəl.e ɣe.jərʔet.lin (Weqet 9)

*réserve.dim poudreuse.instr passé.se remplir.passé3sg*

*Bien que Təŋeŋə déblaye sans cesse la tente, le lendemain la réserve était pleine de poudreuse.*

12.36. Qeluq *étant donné que*, *vu que* :

Iwke Qeryənkaaw nə.winretə.rkən ɣalɣa.ŋəttə.k qeluq ɣəmnan  
*Incit nom propre.abs imp.aider.3sg canard.af/chasser.inf car pers1sg/erg*

na.lwaw.e.ɣəm jʔo.k (Jatɣəɣən 53)

*A1sg.ne pas pouvoir.é.A1sg attraper.inf*

*Que Qeryənkaaw m'aide à chasser les canards vu que je ne peux pas les attraper.*

12.37. ʔatawləɣen peut signifier *puisque* :

Mən.qametwa.sqew ʔatawləɣen jet.tək (Belikov 174)

*Imp1pl.manger.af/aller puisque venir.passé2pl*

*Allons manger puisque vous êtes venus.*

12.38. Seŋet *puisque* :

Seŋet ɣətɣəte ŋotka mət.le.mək ɣətɣəte  
*Puisque tant bien que mal jusqu'à présent 1pl.s'en tirer.passé tant bien que mal*

nə.mel.ʔew mən.ə.twa.rkən (Weqet 29)

*adv.bien.adv imp1pl.é.vivre.imp*

*Puisque nous nous en sommes tirés tant bien que mal jusqu'à présent, nous /sur/vivons tant bien que mal.*

12.39. Qejwe, qejweləm introduisent la condition *si, même si* :

Qejwe nota.ɣtə re.lyi.texjeŋe əŋje a.taalyəlat.ka (Taqʔaqaw 143)

*Même si terre.all fut2sg.ints.vouloir nég gér/nég.se retourner.gér/nég*  
*Même si tu as très envie /de te tourner/ vers la terre, ne te retourne pas.*  
 La conjonction qejwe signifie également *bien que*.

12.40. Aləməŋ ou aləmə *bien que* :

Ŷe.lʔu.lin meqəm aləməŋ e.wətrə.kə.lʔi.n (Jatɣəɣən 9)  
 A3sg.voir.P3sg balle.abs bien que nég.visible.nég.part.3sg  
*Il avait vu la balle bien qu'elle ne fût pas visible.*

12.41. Ənɣe *bien que* :

Penin ker.qaj nena.jaa.qen ənɣe ɣa.ɣelo.len (Weqet 66)  
 Toujours combinaison.dim A3sg.porter.P3sg bien que passé.être pelé.3sg  
*Elle continuait de porter son petit kerker bien qu'il fût pelé.*

12.42. Iʔam *pourquoi* :

Wanewan n.inisɣətətə.net iʔam jʔarat n.eŋʔelewərkənet (Weqet 17)  
 Nég imp.s'étonner.3pl pourquoi tellement imp.s'éreinter.3pl  
*Ils ne s'étonnaient pas de ce qu'ils s'éreintaient tant (litt. pourquoi ils s'éreintaient tant).*

12.43. Iʔam *pourquoi* associé à inɣun dans le sens *que* :

Qerɣənkaaw n.iw.qin inɣun iʔam Weqetɣewət  
 Nom propre.abs dur.se dire.3sg que pourquoi nom propre.abs

enanqametwaw.kə.lʔe.n (Jatɣəɣən 20)

(nég).nourrir:nég.part.3sg

*Qerɣənkaaw se demandait pourquoi Weqetɣewət n'était pas nourrie ? (litt. Qerɣənkaaw se disait que pourquoi Weqetɣewət n'était pas nourrie).*

12.44. L'interrogatif tʔerɣeri *combien*.

Wanewan qə.lʔu.ɣənet tʔerɣeri wa.lʔət? (Weqet 39)  
 Nég imp2sg.voir.P3pl combien être.part.3pl  
*Tu n'as pas vu combien ils sont ?*

12.45. Les particules démonstratives waj et raj *voilà* peuvent faire office de subordonnants :

T.elkəl.ɣʔen waj ɣənnik.e ine.nməlu.ɣʔi lʔulqəl.ək (Kajo 16)  
 A1sg.sentir.P3sg que bête.erg P1sg.lécher.A3sg visage.é.locatif  
*Je sentis que la bête me léchait le visage.*

La proposition subordonnée joue le rôle de patient du verbe telkəlɣʔen *je sentis*.

12.46. La tournure concessive :

Lewət.ti ŋenku nena.jme.qena.t tʔer nə.mkə.qin (Bogoraz 1/103)  
 Tête.pl.abs là-bas A3sg.accrocher.P3pl combien adj.beaucoup.3sg  
*Les têtes là-bas on les accroche combien qu'il y en ait.*

### 13. Subordonnants et gérondifs peuvent s'associer

13.1. Miŋkəri *comment* se combine avec un gérondif de but en -nwə :

Nə.simɣʔu.qin miŋkəri təmə.nwə ɣənnik.ət (Belikov 124)  
 Dur.penser.3sg comment abattre.gér proie.pl.abs

*Elle se demandait comment abattre des proies (litt. elle pensait comment (faire) pour abattre des proies).*

13.2. Itək *si* fait double usage avec le gérondif wak *si étant* :

Itək tan.lajwə wa.k qə.səɣəɣatə.rkən (Weqet 8)  
*Si af/pouvoir.marcher.(af/pouvoir) être.gér virt2sg.quérir des dons.imp*  
*Si tu es en état de marcher, va quérir des dons.*

13.3. De même tite *quand* n'exclut pas le gérondif wak *quand étant* :

Nine.nwənəŋə.qinet wətku tite iwini-tumɣət səmse wa.k (Weqet 26)

A3sg.*débiter*.P3pl *seulement quand chasse-compagnon.pl.abs près être.gér*  
*Il les débitait /les proies/ seulement quand ses compagnons de chasse étaient à proximité* (litt. ... quand ses compagnons de chasse étant à proximité).

13.4. De même ənəkɪt *si* + gérondif itək *si étant* :

Ənəkɪt ele.k e.te.nnə.ŋ.ke itək lʔeleŋ.kə re.req.u.ŋətʔ (Jatɣəɣən 5)  
*Si été.loc gér.af/faire.poisson.af/faire.gér aux.gér hiver.loc fut.quoi.af/manger.3pl*  
*Si en été on ne pêchait pas que mangerait-on en hiver ?* (litt. *si en été si étant ne faisant pas de poisson, que mangera-t-on en hiver ?*).

13.5. Conjonction inqun *afin que* associée au gérondif négatif en a/-ke.ɣtə *afin que... ne pas* :

Nine.ŋju.j.ɣəm inqun mik.ə.ne a.tolʔat.ke.ɣtə (Belikov 74)  
 A1sg.*garder.é*.A1sg *afin que quelqu'un.é.erg gér. voler.nég.gér*  
*Je le garde pour que personne ne le vole.*

13.6. Conjonction inqun *afin de* associée au gérondif en amra/-ŋa *afin de* :

Əməlʔo wetɣaw nə.taŋ.kəsyəpə.qen inqun rəɣtək nanana.rəkə  
 Tous mot.abs A3pl.ints.*comprendre*.P3sg *afin de rentrer.gér enfant.pl/dat*

amra.mŋəltel.ŋa (Weqet 69)

gér.*raconter.gér*

*Ils s'efforçaient de bien comprendre tous les mots pour les raconter à leurs enfants en rentrant chez eux* (litt. *ils comprenaient bien toute parole ...*).

13.7. Conjonction ləɣen *dès que* avec gérondif en -ineŋu/-enaŋo de sens *dès que* :

Ləɣen amesat.enaŋo ətlon Tintin.ə.ne rəwiriw.nin  
*Dès que disparaître.gér pers3sg nom propre.é.erg (A3sg).descendre.P3sg*

rasqə.tkən.ɣəpə orwoor (Terəqə 162)

toit.af/surface.abl traîneau.abs

*A peine eut-il disparu, Tintin descendit le traîneau du toit* (litt. *Aussitôt que dès qu'il eut disparu, Tintin descendit de dessus le toit le traîneau*).

13.8. Dans une même phrase on peut rencontrer plusieurs membres de phrases introduits par un participe, puis par un relatif, puis par un participe, puis par un gérondif :

Ənan ɣa.ntəwat.len wa.lʔə.n mirɣən mik.ə.ne orwəqaj  
 Pers3sg/erg 3sg.*oublier*.P3sg *être.part.3sg grand-père.abs qui.é.erg traîneau.abs*

pirqə.lʔə.n ɣe.nləqutet.lin ətlon jəlqə.ma (Jatɣəɣən 12)

*s'affaisser*.part.3sg A3sg.*redresser*.P3sg pers3sg *dormir.gér*

*Il avait oublié qu'il avait* (litt. *étant*) *un grand-père qui avait redressé pendant qu'il dormait* (litt. *il dormant*) *la luge qui s'était affaissée* (litt. *s'affaissant*).

## 14. L'interrogation indirecte

14.1. L'interrogation indirecte avec etə de sens *est-ce que* :

ɣəmnan tə.mŋəlo.ɣʔan etə ətləɣ.e ɣe.nu.linnet erʔe.t (Qerɣətwaal)  
 Pers1sg/erg A1sg.*demander*.P3sg *si père.erg A3sg.manger.P3pl bouilli.abs.pl*  
*Je lui ai demandé si son père avait mangé le bouilli* (litt. *les bouillis*).

14.2. L'interrogation indirecte avec qejwe *vraiment ; est-ce que* :

ɣəmnan tə.mŋəlo.rkən qejwe ətləɣ.e ru.rkə.ninet erʔe.t (Qerɣətwaal)  
 Pers1sg/erg A1sg.*demander*.P3sg *si père.erg A3sg.manger.P3pl bouilli.pl.abs*  
*Je lui demande si son père mange le bouilli.*

14.3. L'interrogation indirecte avec mewən :

Ətlʔa.qaj nə.metiwet.qin mewən waj nʔ.inʔetətə.net sawsəwa.nta.lʔə.t (Weqet 55)  
 Mère.dim dur.*douter*.3sg *si voilà opt.réussir.3pl éleveur.af/aller.part.3pl*  
*La maman se demandait si ceux qui allaient chez les éleveurs réussiraient.*

## 15. La phrase simple à un seul élément

### 15.1. Phrases affirmatives simples

Ii *Oui*. Wanewan *non*.

Ŋotqena.j.γəm *Je suis celui-là* ou *je suis là* (avec [j] épenthétique et forme personnelle).

Lʔu.nin *Il l'a vu(e)* ou *elle l'a vu(e)* (passé du verbe transitif lʔu- *voir*).

Re.pkir.ŋət *Ils arriveront* (circonfixe du futur 3pl re-/-ŋət).

Nə.mel.i.γəm *Je vais bien* (circonfixe d'adjectif 1sg nə-/-γəm et [i] épenthétique).

Qametwa.lʔə.n *Il mange, il mangeait* (verbe qametwak *manger* et participe).

Jejwel.ə.muri *Nous sommes orphelins* ([ə] épenthétique et forme personnelle).

Tanŋakwəry.e.γət *Tu me (le, la, nous, les) fais rire*. De tanŋak.wəryən *le rire* ou *il me (te, etc.) fait rire*.

(γəmək, ənək, ...) aŋʔasəry.e.γət (avec épenthèse et forme personnelle -γət). (*Pour moi, lui, etc.*) *tu es source de gêne*. De aŋʔasəryən *gêne, source de gêne, il gêne*.

### 15.2. Mots phrases à un seul élément avec affixe

15.2.1. Ənəγ.mit *Il a de la chance* (ənəγ- pers3sg/loc et suffixe -mit idée de *chance*).

15.2.2. Avec préfixe intensif ləye- et circonfixe taŋ-/-kə de sens *pouvoir*:

Ləye.taŋ.walom.kə (Belikov 78)

Ints.af/*pouvoir.comprendre*.af/*pouvoir*

*On pouvait très bien comprendre*.

Le contexte permet de déterminer le temps et la personne.

15.2.3. Avec suffixe -lqəl de sens *matériau pour la confection de quelque chose*:

Arʔa.lqəl.ŋəta.γʔe (Weqet 2/70)

*Bouilli.af/matériau.af/aller chercher*.passé3sg

*Elle alla chercher ce qu'il fallait pour faire du bouilli*.

15.2.4. Avec circonfixe négatif e-/-kə.lʔ- et circonfixe te-/-ŋe de sens *faire*:

E.te.reŋ.ŋə.kə.lʔi.γəm (Weqet 2/68)

Nég.af/*faire.nourriture*.af/*faire*.nég.part.1sg

*Je n'ai pas préparé la nourriture /des chiens/* (litt. *je n'ai pas fait la nourriture*).

### 15.3. Mots phrases à un seul élément avec combinaison de radicaux

15.3.1. Incorporation nom + verbe :

Nute-wəret.γʔi (Bogoraz 2/113)

*Terre-apparaître*.passé3sg

*Une terre apparut*.

15.3.2. Combinaison verbe + verbe :

Mə.γəysaw-akwat.γʔak (Bogoraz 1/92)

Imp1sg.*se hâter-partir*.1sg

*Je dois me hâter de partir*.

15.3.3. Combinaison nom + nom + nom + participe nominal de sens *avoir*:

Uttə-kulte-jeγə.lʔə.t (Weqet 17)

*Bois-semelle-pied*.part.3pl

*Ils ont des semelles de bois aux pieds*.

15.3.4. Combinaison interrogatif rʔa- (radical de rʔenut *que, quoi, quel*) + nom :

Rʔa-pəŋəl ?

*Quelle nouvelle ?*

15.3.5. Combinaison d'affixes et de radicaux :

Taŋ.a.ləγʔorawetlʔa-lʔo.kə.lʔenat

Ints.nég.Ləγʔorawetlʔat-*voir*.nég.part.3pl

*Ils n'ont jamais vu de Ləγʔorawetlʔat*.

## 15.4. Phrase interrogative à un seul élément

15.4.1. ʔəmtə? *Quoi de neuf?* ou *Comment ça va?*15.4.2. Verbe interrogatif reqək *faire quoi* au présent progressif sans sujet exprimé :

Reqə.rkən?

*Faire quoi*.prés3sg*Que fait-il?*

15.4.3. Participe prédicat d'un verbe interrogatif avec forme personnelle :

Reqə.lʔ.i.ɣət?

*Faire quoi*.part.é.2sg*Que fais-tu?* ou *Que t'arrive-t-il?*

## 15.5. Phrase négative à un seul élément avec affixes

15.5.1. Avec circonfixe négatif ʔaqa-/-ŋ de sens *ne pas pouvoir* :

ʔaqa.qametwa.ŋ

Gér/nég.*manger*.gér/nég*Il n'est pas possible de manger.*

15.5.2. Avec circonfixe négatif e-/-ke :

ʔeqeliŋet.ke

(gér/nég).*avoir peur*.gér/nég*Ils n'ont pas peur.*15.5.3. Avec préfixe intensif taŋ- et circonfixe superlatif négatif adverbial a-/-tkən.ka *pas le moindre* :

Taŋ.a.lajwəlʔə.tkən.ka

Ints.nég.*passant*.super.nég*Il n'y a absolument pas le moindre passant* (lajwəlʔə- *passant*).

## 15.6. Apostrophe et phrase exclamative

Atej! *Papa!*Kakomej! *Eh bien dis donc!*Jettək! *Bonjour!*ʔetki! *Comme c'est mal!*ʔotsoj! *Que c'est long!*ŋoon! *Lâ-bas!*Kolo! *Vraiment!*Merkəsɣərɣən! *Quelle canaillerie!* ou *La canaille!*Merkəsɣərɣ.e.ɣət! *Quelle canaille tu fais!*Tanɣakwərɣən! *Comme c'est amusant!* ou *Cela fait rire!*ʔamən.o.jɣət! (Siomouchkine 7) *Ah, toi alors!*

## 16. La phrase simple à deux éléments

16.1. Phrase affirmative à deux éléments

16.1.1. Adverbe + verbe intransitif au passé :

Qənwet wisərʔu.ɣʔi (Weqet 10)

*Finalement se mettre en colère*.passé3sg*Finalement elle se mit en colère.*

16.1.2. Pronom personnel + adjectif (tour sans copule exprimée) :

ɣət nə.ɣəttep.i.ɣət (Jatɣərɣən 7)

Pers2sg adj.*intelligent*.é.2sg*Tu es intelligent.*

16.1.3. Verbe transitif au passé + patient :

Tatləɣ.nenat ɲewʔen.ti (Kəmʔətwaal 47)

(A3sg).*répondre*.P3pl *femme*.abs.pl*Il répondit aux femmes.*

16.1.4. Sujet dont le premier élément comportant un affixe est nié + verbe au futur :

Na.ra.nmə.γət a.welo.qat.ke.γəttʔ.a (Kəmʔətwaal 47)  
 A3sg.fut.tuer.P2sg nég.oreille.af/un des deux.nég.chien.erg  
*Le chien à qui il manque une oreille te tuera.*

16.1.5. Nom + affixe lexical + affixe –mes de gérondif de mesure et verbe au passé :

Ten.ηəta.mes mejηet.γʔet (Weqet 2/80)  
*Glace.af/aller chercher.gér grandir.passé3pl*  
*Ils ont grandi de sorte qu'ils sont en mesure d'aller chercher de la glace.*

16.2. Phrase interrogative à deux éléments

16.2.1. Particule + verbe transitif avec coréférence à l'actant et au patient :

Ətlon ine.nreqewə.rkən? (Jatγəγən 28)  
 Partic P1sg.faire.A2sg  
*Que me fais-tu donc ?*

16.2.2. Verbe reqək (ici radical raη-) faire quoi avec affixe lexical ηəta- aller, venir+ sujet) :

Raη.ηəta.γʔe ətlon? (ʔomruwje 89)  
*Faire quoi.af/venir.passé3sg pers3sg*  
*Qu'est-il venu faire ?*

16.2.3. Interrogatif miηkəri comment + transitif rətək (radical -ntə-) faire :

Miηkəri mənə.ntə.γʔen? (Kəmʔətwaal 47)  
*Comment impA1pl.faire.P3sg*  
*Qu'allons-nous faire de lui ?*

16.2.4. Combinaison rʔa- quel+ adjectif -sasa- succulent + nom -tajηat nourriture :

Rʔa-sasa-tajηat mə.jəl.tək? (Weqet 13)  
*Quel-succulent-nourriture.abs impA1sg.donner.P2pl*  
*Quelle succulente nourriture pourrais-je vous donner ? (litt. vais-je vous donner).*

Le verbe jələk a ici une construction originale : il reflète un patient deuxième personne pluriel (-tək), alors que le véritable objet rʔa-sasa-tajηat quelle succulente nourriture est 3sg.

16.3. Interrogatif + verbe pirik emmener avec circonfixe négatif :

Iʔam ewne.piri.ke? (Qorawje 40)  
*Pourquoi gér/nég.emmener.gér/nég*  
*Pourquoi ne pas m'emmener ? ou Pourquoi ne m'emmenez-vous pas ?*

16.4. Phrase négative à deux éléments

Qərəm.ena.t e.γtiη.ki.t (ʔomruwje 30)  
 Nég.adj.pl nég.beau.nég.pl.abs  
*Ce ne sont pas des laiderons.*

L'adjectif négatif qərəmenat nie le nom eγtiηkit laiderons et s'accorde en nombre avec lui.

16.5. Phrase exclamative

Kolomej tanηakwəγən! *Que c'est amusant!* (kolomej interjection).

## 17. Phrase simple de plus de deux éléments. Le verbe est souvent en fin de phrase

17.1. Phrase affirmative

17.1.1. Nom à l'absolutif + verbe intransitif + complément au datif :

Qeγənkəaw nə.peγsiηet.qin taη.em.ə.raq.etə (Jatγəγən 6)  
 Nom propre.abs dur.s'intéresser.3sg ints.af/tout.é.quoi.dat  
*Qeγənkəaw s'intéressait absolument à toute chose.*

17.1.2. Nom à l'absolutif + gérondif de temps simultané + auxiliaire avec affixe lexical :

Tekisγə.n məγ.ə.k mən.ə.nt.u.n (Kəmʔətwaal 19)  
*Viande.abs algue.af/manger.gér impA1pl.é.aux.af/manger.P3sg*  
*Nous mangerons la viande avec des algues (litt. nous mangerons la viande en mangeant des algues).*

17.1.3. Nom à l'ergatif + passif au locatif + nom à l'orientatif + verbe transitif :

Pəkit.lʔ.e            pela.jo.k                    jara.ɣjet            na.ta.nat (Weqet 84)  
*Arriver*.part.erg    *abandonner*.passif.loc    *tente*.orient    A3pl.*passer*.P3pl

*Les arrivants les dépassèrent /en se dirigeant/ vers les tentes abandonnées.*

L. Qutɣewət propose une autre interprétation : *les arrivants les dépassèrent près des /choses/ abandonnées en allant vers les tentes.*

17.1.4. Nom à l'ergatif + adverbe + verbe transitif à l'infinitif complément d'un verbe transitif au duratif :

ʔeqelʔ.e            kawetə            re.niren.ɲ.ək                    nena.lwaw.qen (Weqet 96)

*Ennemi*.erg    *à son aise*    af/*tenter*.renverser.af/*tenter*.inf    A3sg.*ne pas pouvoir*.P3sg

*L'ennemi tentait de le renverser à son aise, mais il ne pouvait pas (litt. l'ennemi à son aise ne pouvait pas tenter de le renverser).*

17.1.5. Adverbe + patient + adverbe + locution verbale transitive avec actant non exprimé :

Nekem            teminɲə.lʔə.t            qonpəɲ            peɣsiɲu                    nine.lɣə.qinet (Jatɣəɣən 6)

*Surtout*    *bricoler*.part.3pl    *toujours*    adv/*intéresser*    A3sg.aux.P3pl

*Surtout les bricoleurs l'intéressaient toujours (litt. surtout les bricoleurs toujours pour /centre d'intérêt il prenait).*

17.2. Adverbe + sujet à l'absolutif + négation + nom à l'instrumental + verbe à l'impératif de négation :

Ənɲə'em            ətləɣən            wanewan            elejwir.e                    nə.teminɲetə.n (Jatɣəɣən 6)

*En fait*    *père*.abs    nég            *copeau*.instr    imp.*bricoler*.3sg

*En fait ce n'est pas au moyen d'un copeau que le père bricolait.*

La négation wanewan porte sur le nom elejwire, mais n'en exige pas moins un verbe à l'impératif.

**18. L'ordre des mots est relativement libre.** Dans la plupart des cas le démonstratif, le pronom, l'adjectif se placent devant le nom. Mais cela n'a rien d'obligatoire. Dans un groupe avec auxiliaire, celui-ci est toujours placé après l'adverbe, le pronom, le participe, le gérondif, le nom.

18.1. Le verbe est souvent rejeté en fin de phrase : interrogatif + sujet absolutif + non instrumental + verbe :

Ətlon            miɲkəri            ate            elejwir.e                    teminɲetə.rkən ? (Jatɣəɣən 6)

Partic    *comment*    *papa*.abs    *copeau*.instr    *bricoler*.présent3sg

*Comment donc papa bricole-t-il au moyen d'un copeau ?*

18.2. L'ordre des mots circonstanciel teɲjete + groupe verbal pisɣu lənjo.lqəl.te + sujet wanla.lʔə.t est courant :

Qərəm            teɲjete.e                    pisɣu                    lən.jo.lqəl.te                    wanla.lʔə.t (Legkov 73)

Nég    *nourriture*.instr    adv/*plaindre*    aux.passif.af/*devoir*.pl    *demander*.part.3pl

*Il ne faut pas plaindre la nourriture à ceux qui en demandent (litt. ne pas en nourriture doivent être plaints les demandeurs).*

18.3.1. L'ordre des mots peut ne pas toujours correspondre à la chronologie :

Jən.nen                                    seɲwe            qaat            ənkə            wun.ninet (Təɲeteɣən 33).

(A3sg).*Aller chercher*.P3sg    *à pied*    *renne*.abs.pl    *sur place*    (A3sg).*attacher*.3pl

*Il alla à pied la chercher, il attacha ses rennes sur place.*

On attendrait : Qaat ənkə wunninet, jənnen seɲwe : *il attacha les rennes sur place et partit à pied la chercher.*

18.3.2. Autre exemple de non respect de la chronologie :

Səmse            irə.lʔə.t                    eretə.lʔə.t                    ɣəmnan                    nena.penr.e.ɣəm (Weqet 44)

*Près*    *heurter*.part.3pl    *tomber*.part.3pl    *pers*1sg/erg    P3sg.*se précipiter*.é.A1sg

*Je me précipitai sur les /canards/ tombant et heurtant /la banquise/ à proximité (litt. à proximité sur les heurtants tombants je me précipitai).*

18.3.3. Autre exemple :

Kəmiɲə.t            tənjiwə.ninet                    iw.ninet                    ɲəroq            qejuu.t                    qə.nmə.ɣətkə (Jatɣəɣən 3/54)

*Enfant*.pl.abs    (A3sg).*envoyer*.P3pl    A3sg.*dire*.P3pl    *trois*    *faon*.abs.pl    impA2pl.*tuer*.P2pl

*Il envoya ses enfants, il leur dit : abattez trois faons...*

18.4. Rien n'oblige à placer l'élément déterminant avant l'élément déterminé. Ainsi :

Ətləɣ.e            lʔu.nin                    elejwir                    wal-ɣeɲə.tkən.ək                    ajməsqətwə.lʔə.n (Jatɣəɣən 7)

*Père*.erg    (A3sg).*voir*.P3sg    *copeau*.abs    *ciseau*-*extrémité*.af/*surface*.loc    *être plaqué*.part.3sg

*Le père vit le copeau plaqué sur l'extrémité du ciseau* (litt. *le père vit le copeau sur la surface de l'extrémité du ciseau étant plaqué*).

18.5. Le mot *cutti* *autres* qui détermine le mot *ʔeqelʔət* *ennemis* peut être séparé de lui :  
 ʔeqelʔət      ʔotəŋqo      neme      qut.ti      təle.rkə.t (Kəmʔətwaal 90)  
*Ennemi.abs.pl de là-bas à nouveau autre.pl marcher.prés.3pl*  
*D'autres ennemis sont à nouveau en marche de là-bas.*

18.6. Entre le participe épithète et le nom peut se placer en incise un complément de lieu avec le gérondif qui le régit et le sujet de ce gérondif :  
 Rənjunew.nin      wəjŋə.lʔə.n      ənək      wa.ma      ətlon      penjɔlɣən (Terəqə 159)  
 (A3sg).allumer.P3sg      s'éteindre.part.3sg      pers3sg/loc      être.gér      pers3sg      feu.abs  
*Elle alluma le feu qui s'était éteint pendant qu'elle était chez lui* (litt. *elle alluma l'éteint chez lui elle étant feu*).

### 19. Procédés d'insistance et d'expressivité.

On a vu que l'emploi de l'auxiliaire, notamment avec un gérondif, est un procédé d'insistance couramment utilisé. Il en est de même de l'emploi des participes en fonction prédicative. Il est d'autres procédés.

19.1.1. Allongement d'une voyelle du nom, du pronom, de l'exclamation :

ɣəəm *je, moi* pour ɣəm; ɣəət *tu, toi* pour ɣət; taam *suffit!* Remkəlʔoon! *Un visiteur!* (à côté de la forme usuelle remkəlʔən); Kaakoo interjection exprimant l'étonnement comme kako, mais plus intense.

19.1.2. De même allongement d'une voyelle du verbe :

Enatasajweewjɣɣe ou encore plus émotionnel enatasajweewweewjɣɣe *ne me bats pas* (littéralement *tu m'as battu*). Du verbe *tasajwewək rouer de coups*.

19.1.3. Autre exemple avec le verbe :

Ewər      ra.ɣəʔə.ə.ŋ.kə,      ra.ɣəʔə.ɣʔa (Belikov 36)  
*Si af/vouloir.rentre chez soi.af/vouloir.gér fut.rentre.2sg*  
*Si tu veux vraiment rentrer chez toi, tu rentreras* (litt. *si voulant vraiment rentrer...*).

19.2. On note l'existence de plusieurs séries parallèles de démonstratifs, la distance croissant avec l'accumulation (ou allongement) des voyelles :

ŋa-, ŋaa-, ŋaaa- ; ʔo-, ʔoo-, ʔooo-.

L'insistance peut se manifester par un redoublement du démonstratif :

Waj-waj, raj-raj, ŋan-ŋan.

19.3. Redoublement du phonème [t] dans certains verbes, comme *peqet.t.at.ək tomber* (à côté de *peqetatak*), *esɣet.t.at.ək bondir* (à côté de *esɣetatak*), *samet.t.ak se faufiler* (à côté de *sametak*). Ainsi :

ʔəttʔ.e      walqara.t      nena.ra.n.qaplet.t.aw.ŋə.qenat (Jatɣəɣən 3/80)  
*Chien.erg hutte.pl.abs A3sg.af/tenter.trans.tomber.e.af/trans.af/tenter.P3pl*  
*Le chien tenta de faire tomber les huttes.*

19.4. Le phonème [t] peut être redoublé aussi dans l'exclamation *Təttenjet! Malheur!* (à côté de *tətenjet*).

19.5. Le [r] de la langue masculine (prohibé dans le parler féminin) peut être utilisé par une femme ou à l'endroit d'une femme pour exprimer le mépris ou une réaction violente :

ɣər *tu* masculin au lieu de ɣət féminin.

19.6. Apparition d'un [r] d'insistance dans l'incorporation :

Ra.welo.r.ɣala.ɣʔa (Proverbes 38)  
 Fut.oreille.é.passer.3sg  
*Cela lui passera à côté des oreilles* (c'est-à-dire *il peut toujours parler !*).  
 A côté de la forme attendue ra.welo-ɣala.ɣʔa.

19.7. Le redoublement de la syllabe a probablement pour origine une volonté de mise en relief. Il se rencontre souvent dans le nom, moins couramment dans les autres parties du discours. Parfois un élément extérieur

s'intercalé entre les syllabes répétées : tujkətuj *brochet*, qulɣəqul *peau de poisson*, pərqapər *rocher vertical*, mulləm̄ul *sang*, nusunus *hareng*. Le nom nenene.t *enfants* présente un triplement du radical.  
Redoublement du radical dans le nom : kerker *combinaison féminine*, melmel *beau temps*, wətwət *feuille (d'arbre)*, nəmnəm *campement, village*.

Dans le verbe : qəsqəs.et.ək *hésiter*,

Dans l'adverbe : kitkit *un peu*, ɣətɣət.e *tant bien que mal*,

Dans l'adjectif : nə.lili.qin *bleu*, nə.laplap.qen *prodigue*.

Dans le démonstratif : waj-waj *Tiens, prends !*

Dans la négation : wanewan *non, ne pas*.

19.8. Dans le même souci d'expressivité on peut rencontrer dans une même phrase la reprise d'un même affixe dans différents mots. Citons deux exemples parmi beaucoup d'autres.

19.8.1. Reprise de l'affixe mélioratif -qeɟ :

Enmes ɲinqeɟ.qeɟ ətrʔes jep n.əppəlu.qine.qeɟ nenene.qeɟ (Belikov 152)

*Déjà garçon.mélior seulement encore adj.petit.adj.mélior enfant.mélior*

*C'était déjà un petit garçon, bien qu'encore un tout petit enfant.*

19.8.2. Reprise de l'affixe de pluriel -ɣiniw/-ɣenew :

Renolɣə.k nə.twa.sa.qenat senle.ɣiniw taɲ.amalwaɲ wa.lʔə.ɣenew (Belikov 160)

*Paroi.loc dur.être.pl.3pl coffre.pl ints.varié être.part.pl*

*Contre la paroi se trouvaient des coffres très variés.*

19.8.3. Le double pluriel du passif lʔojotte pour lʔojot relève vraisemblablement du même phénomène :

Miɲkəri təmə.nwə ɣənnik.ə.t amalwaɲ wa.lʔə.t lʔo.jo.t.te (Belikov 124)

*Comment tuer.inf animal.é.pl.abs divers être.part.3pl voir:passif.pl.pl*

*Comment tuer les divers animaux qu'il voyait ?*

Le passif est ici est un participe présent passif : *étant en train d'être vus par lui*.

19.9. La reprise d'un nom qu'on incorpore par ailleurs au verbe semble être aussi un procédé d'insistance.

19.9.1. Reprise du nom wəkwə- *pierre* :

Itsə.sʔ.e wəkw.a nena.wəkwə-nʔəle.qenat (Weqet 15)

*Lourd.super.instr pierre.instr A3sg.pierre-passer.P3pl*

*Elle leur passait une pierre très lourde (litt. elle leur pierre-passait une très lourde pierre).*

19.9.2. Reprise du nom mimi- *eau* :

Təttatjolyən mimi.e nə.mimlə-tʔiw.qin (Loolʔə)

*Escalier.abs eau.instr A3spl.eau-arroser.P3sg*

*Elles arrosaient d'eau l'escalier.*

19.9.3. Reprise du nom wəlpə- *pelle* :

ʔəlʔəl ottə-wəlpə.ta ɲarɣəno.ɣtə nena.wəlpətko.qen (Weqet 10)

*Neige.abs bois-pelle.instr dehors.all A3sg.pelleter quelque chose.P3sg*

*Avec une pelle de bois elle pelletait la neige /et la jetait/ dehors.*

Le verbe wəlpətkok est à la fois intransitif *manier la pelle* et transitif *pelleter quelque chose*.

19.9.4. Reprise du nom liɲliɲ *coeur* et de son radical :

Liɲliɲ leɲ-prorə-lwe.nen (Jatɣəɣən 3/60)

*Coeur.abs (A3sg).coeur-aorte-trancher.P3sg*

*Il trancha l'aorte (litt. il coeur-aorte-trancha le coeur).*

19.9.5. Reprise d'adverbes de même sens :

Emqən.inʔə.ɲit kənmal seekej ləɣe.korɣaw.etə nə.nrəɲiiw.qin (Rətɣew 2/14)

*Af/chaque.matin.af/durée ensemble ensemble ints.joie.gér A3pl.se retrouver.P3sg*

*Ils retrouvaient chaque matinée avec une grande joie.*

19.9.6. Reprise de la même notion de réciprocité dans l'adverbe əɣisɣu *entre eux* et dans l'affixe -wəlyə- :

Əɣisɣu nə.tlep.wəlyə.qinet (Weqet 14).

*Entre eux dur.regarder.récipr.3pl*

*Entre eux ils échangeaient des regards.*

19.9.7. Reprise d'une même notion dans le radical mʔe- *petit* et le suffixe –qeɣ- (-qeɣ) de même sens :

Lʔu.ninet ləɣi.mʔe-tinsupʔe.qeɣ.ti (Rəɬɣew 2/16)

(A3sg). voir:P3pl ints.*petit-glaçon.af/petit.pl*

*Il vit de tout petits glaçons.*

19.10. Procédé d'insistance par usage du démonstratif ənqen comme présentatif :

Qonsan ənqen majɣat.ə.n Qeɣənkaaw.ən (Jatɣəɣən 23)

Toponyme.abs dém *croître.é.dév.abs* nom propre.poss

*Qonsan, c'est l'endroit où a grandi Qeɣənkaaw* (litt. *Qonsan, c'est le lieu de croissance de Qeɣənkaaw*).